

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Efésios 1.1 (#1)

Informação geral: Paulo se identifica como o autor desta carta aos crentes na igreja em Éfeso (e em outros lugares). Exceto quando indicado, todas as ocorrências de “você” e “seus” referem-se aos crentes de Éfeso, bem como a todos os crentes, e estão, portanto, no plural.

Veja: Formas de 'você'.

Efésios 1.1 (#2)

"Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus... ao povo de Deus da cidade de Éfeso".

Seu idioma pode ter uma maneira particular de apresentar o autor de uma carta e o público-alvo. Tradução alternativa: “Eu, Paulo, apóstolo de Jesus Cristo... escrevo esta carta a vocês, povo santo de Deus”.

Efésios 1.1 (#3)

"com Cristo Jesus".

Uma tradução literal dirá: **Em Cristo Jesus**. A frase **em Cristo Jesus** e expressões semelhantes são metáforas que aparecem frequentemente nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o tipo mais forte de relacionamento possível entre Cristo e aqueles que creem nele, retratando os crentes como estando envolvidos por Cristo. Tradução alternativa: “em relacionamento próximo com Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

Efésios 1.2 (#1)

"Que a graça e paz de Deus... estejam com vocês".

Esta é uma saudação e bênção comum que Paulo frequentemente utiliza no início de suas cartas. Use uma forma em seu idioma que deixe claro que se trata de uma saudação e bênção.

Efésios 1.3 (#1)

Neste livro, a menos que indicado de outra forma, as palavras “nós” e “nos” referem-se a Paulo, aos crentes em Éfeso e a todos os crentes.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Efésios 1.3 (#2)

Paulo começa sua carta abordando a posição dos crentes e sua segurança perante Deus.

Efésios 1.3 (#3)

"Agradecemos ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo".

Uma tradução literal dirá: **Louvado seja o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “Louvemos o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 1.3 (#4)

"pois ele nos tem abençoado".

Tradução alternativa: “porque Deus nos abençoou”.

Efésios 1.3 (#5)

"dando-nos todos os dons espirituais do mundo celestial".

Tradução alternativa: “toda bênção que vem do Espírito de Deus”.

Efésios 1.3 (#6)**"do mundo celestial".**

A palavra **celestial** refere-se ao lugar onde Deus está. Tradução alternativa: "no mundo sobrenatural".

Efésios 1.3 (#7)**"por estarmos unidos com Cristo".**

No texto original a expressão utilizada é: **em Cristo**. Esta expressão pode significar: (1) uma metáfora que se refere ao nosso relacionamento próximo com Cristo. Tradução alternativa: "ao nos unirmos com Cristo" ou "porque estamos unidos com Cristo"; (2) o que Cristo fez. Tradução alternativa: "através de Cristo" ou "através do que Cristo fez".

Veja: Metáfora.

Efésios 1.4 (#1)**"sem culpa".**

Uma tradução literal dirá: **santo e inculpável**. Paulo utiliza essas expressões semelhantes para enfatizar a bondade moral. Se o seu idioma não tiver duas palavras semelhantes, você pode usar uma única palavra para ambas.

Veja: Dupla.

Efésios 1.4 (#2)**"e nos apresentarmos diante dele sem culpa".**

Uma tradução mais literal dirá: **para que fôssemos santos e irrepreensíveis diante dele em amor**. A palavra **irrepreensível** contém duas ideias negativas: "repreensão" ou "culpa" e o prefixo de negação "ir-" que significa "sem". Se for útil no seu idioma, esta ideia negativa pode ser substituída pela ideia positiva correspondente "perfeito", ou você pode usar uma expressão equivalente.

Veja: Negativos duplos.

Efésios 1.5 (#1)**"seus filhos" - "seu prazer" - "sua vontade".**

Os pronomes aqui utilizados se referem a Deus.

Efésios 1.5 (#2)**"Deus já havia resolvido que nos tornaria seus filhos".**

A palavra **nos** refere-se a Paulo, à igreja de Éfeso e a todos os crentes em Cristo. Tradução alternativa: "Deus planejou há muito tempo nos adotar".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Efésios 1.5 (#3)**"Deus já havia resolvido que nos tornaria seus filhos".**

Tradução alternativa: "Deus nos escolheu antecipadamente" ou "Deus nos escolheu há muito tempo".

Efésios 1.5 (#4)**"nos tornaria seus filhos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para filhos de adoção por Jesus Cristo**. Aqui, **adoção** é uma metáfora que se refere a se tornar parte da família de Deus. Tradução alternativa: "tornar-se filhos dele".

Veja: Metáfora.

Efésios 1.5 (#5)**"por meio de Jesus Cristo".**

Deus trouxe os crentes para a sua família através da obra de **Jesus Cristo**.

Efésios 1.6 (#1)**"que ele nos deu gratuitamente por meio do seu querido Filho".**

Tradução alternativa: "ele nos concedeu gentilmente por meio daquele a quem ele ama".

Efésios 1.6 (#2)**"do seu querido Filho".**

Tradução alternativa: "aquele que Ele ama, Jesus Cristo" ou "Seu Filho, a quem Ele ama".

Efésios 1.7 (#1)**"pela morte de Cristo na cruz".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo seu sangue**. O **sangue** de Jesus é uma metonímia para sua morte. Algumas versões da Bíblia em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "porque Ele morreu".

Veja: Metonímia.

Efésios 1.7 (#2)**"Como é maravilhosa a graça de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **as riquezas da sua graça**. Paulo fala da **graça** de Deus como se fosse riqueza material. Tradução alternativa: "grandeza da graça de Deus" ou "abundância da graça de Deus".

Veja: Metáfora.

Efésios 1.8 (#1)**"que ele nos deu com tanta fartura!".**

Tradução alternativa: "que ele nos concedeu em grande quantidade" ou "sendo extremamente gentil conosco".

Efésios 1.8 (#2)**"em toda a sua sabedoria e entendimento".**

Isso pode significar: (1) porque ele tem toda a sabedoria e entendimento; (2) para que possamos ter grande sabedoria e entendimento.

Efésios 1.8 (#3)**"sabedoria e entendimento".**

Aqui, **sabedoria** e **entendimento** têm significados muito semelhantes. Se o seu idioma não tiver duas palavras parecidas, você pode usar uma única palavra para ambas.

Veja: Dupla.

Efésios 1.9 (#1)**"fez o que havia resolvido e nos revelou o plano secreto".**

Isso poderia significar: (1) porque ele queria nos informar; (2) que era o que ele queria.

Efésios 1.9 (#2)**"que tinha decidido realizar por meio de Cristo".**

Tradução alternativa: "como ele demonstrou esse propósito em Cristo".

Efésios 1.9 (#3)**"por meio de Cristo".**

Tradução alternativa: "através de Cristo".

Efésios 1.10 (#1)**"Esse plano é unir, no tempo certo".**

Uma nova frase pode ser iniciada aqui. Tradução alternativa: "Ele fez isso visando a uma união" ou "Ele fez isso, pensando em uma gestão".

Efésios 1.10 (#2)**"no tempo certo".**

Tradução alternativa: "quando chegar a hora certa" ou "no momento que ele determinou".

Efésios 1.10 (#3)**"debaixo da autoridade de Cristo".**

Tradução alternativa: "sob seu governo" ou "sob sua autoridade".

Efésios 1.11 (#1)

"De acordo com a sua vontade e com aquilo que ele havia resolvido desde o princípio, Deus nos escolheu para sermos seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **também (nós) fomos feitos herança, (nós) havendo sido predestinados.** Ambos os pronomes **nós** e **nós** (ocultos nas Bíblias em português) são inclusivos neste versículo. Paulo está se referindo a todos os cristãos, que foram predestinados a pertencer a Cristo. Nos versículos 12 e 13, ele dividirá este grupo em "nós" (exclusivo) cristãos judeus e "vocês" cristãos gentios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Efésios 1.11 (#2)

"Deus nos escolheu para sermos o seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em quem também fomos feitos herança.** Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar esta ideia na forma ativa, como é feito em algumas versões da Bíblia em outros idiomas. Isso pode significar: (1) Deus também nos escolheu para sermos sua posse; (2) Deus também nos escolheu para sermos herdeiros.

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 1.11 (#3)

"Deus nos escolheu para sermos o seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **havendo sido predestinados.** Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus nos escolheu antecipadamente" ou "Deus nos escolheu há muito tempo".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 1.12 (#1)

"digo que nós que fomos os primeiros a pôr a nossa esperança em Cristo".

Aqui, a palavra **nós** é exclusiva e se refere aos crentes judeus que foram os primeiros a ouvir as boas-novas, não aos crentes em Éfeso.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Efésios 1.12 (#2)

"digo que nós... louvemos a glória de Deus".

Tradução alternativa: "para que nós... vivêssemos para louvá-lo por sua glória".

Efésios 1.13 (#1)

Paulo falou nos dois versos anteriores sobre si mesmo e os outros crentes judeus, mas agora ele começa a falar sobre os crentes de Éfeso.

Efésios 1.13 (#2)

"a verdadeira mensagem".

Isso pode significar: (1) a mensagem sobre a verdade; (2) a mensagem verdadeira.

Efésios 1.13 (#3)

"E Deus pôs em vocês a sua marca de proprietário quando lhes deu o Espírito Santo, que ele havia prometido".

Nesta metáfora, Paulo retrata o **Espírito Santo** como uma marca ou um selo, comparando-o à cera que era colocada em uma carta e carimbada com um símbolo representando a pessoa que escreveu a carta. Paulo usa esse costume como uma imagem para mostrar como Deus usou o Espírito Santo para nos assegurar que pertencemos a Ele. Tradução alternativa: "Deus colocou o Espírito Santo que Ele prometeu em você como se fosse um selo".

Veja: Metáfora.

Efésios 1.13 (#4)

"Deus pôs em vocês a sua marca de proprietário".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fostes selados com o Espírito Santo**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “Deus selou você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 1.14 (#1)

"a garantia de que receberemos o que Deus prometeu ao seu povo".

Uma tradução mais literal dirá: **o qual é o penhor da nossa herança**. Receber o que Deus prometeu é descrito em termos de herdar uma propriedade ou a riqueza de um membro da família. Tradução alternativa: “uma porção inicial que receberemos do que Deus prometeu” ou “uma garantia de que receberemos o que Deus prometeu nos dar”.

Veja: Metáfora.

Efésios 1.15 (#1)

Paulo ora pelos crentes de Éfeso e louva a Deus pelo poder que eles têm através de Cristo.

Efésios 1.15 (#2)

"Por isso".

A frase conectiva **Por isso** introduz uma relação de causa e efeito. A razão é que os efésios haviam crido no evangelho e tinham sido selados pelo Espírito Santo. O resultado é que Paulo louva a Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma causa a um efeito.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 1.16 (#1)

"não paro de agradecer a Deus".

Paulo usa **não paro** para enfatizar que ele continua a agradecer a Deus. Tradução alternativa: “Eu continuo agradecendo a Deus”.

Veja: Litotes.

Efésios 1.16 (#2)

"não paro de agradecer a Deus".

Paulo usa essa hipérbole para enfatizar que ele agradece a Deus com muita frequência. Tradução alternativa: “Eu continuo a agradecer a Deus” ou “Eu frequentemente agradeço a Deus”.

Veja: Hipérbole.

Efésios 1.17 (#1)

"para que assim vocês o conheçam como devem conhecer".

A expressão conectiva **para que** introduz uma relação de causa e efeito. O motivo é que Paulo ora pelos efésios. O resultado é que Deus iluminaria os efésios sobre tudo o que Ele fez por eles através de Cristo. Use uma expressão em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 1.17 (#2)

"o seu Espírito, o Espírito que os tornará sábios e revelará Deus a vocês".

Tradução alternativa: “sabedoria espiritual para compreender sua revelação”.

Efésios 1.18 (#1)

"Peço que Deus abra a mente de vocês para que vejam a luz dele".

Aqui, **mente** refere-se ao pensamento de uma pessoa. Tradução alternativa: “para que você possa adquirir entendimento”.

Veja: Metonímia.

Efésios 1.18 (#2)

"abra a mente de vocês para que vejam a luz dele".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “que Deus possa lhe dar entendimento” ou “que Deus possa iluminar sua mente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 1.18 (#3)

"abra a mente de vocês para que vejam a luz dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os olhos do seu coração foram iluminados**. A expressão **olhos do seu coração** é uma metáfora para a capacidade de alguém de obter compreensão. Tradução alternativa: "para que você possa obter entendimento e ser iluminado".

Veja: Metáfora.

Efésios 1.18 (#4)

"abra a mente de vocês para que vejam a luz dele".

Tradução alternativa: "pode ser feito para ser visto".

Efésios 1.18 (#5)

"e conheçam a esperança para a qual ele os chamou".

O **chamado** de Deus refere-se à sua escolha de pessoas para acreditarem nele. Tradução alternativa: "que você tem porque Ele o escolheu para ser Seu povo".

Efésios 1.18 (#6)

"as bênçãos que ele prometeu ao seu povo".

Uma tradução mais literal dirá: **da sua herança nos santos**. Receber o que Deus prometeu aos crentes é descrito como herdar propriedade e riqueza de um membro da família.

Veja: Metáfora.

Efésios 1.18 (#7)

"ao seu povo".

Tradução alternativa: "aqueles que ele separou para si" ou "aqueles que pertencem totalmente a ele".

Efésios 1.19 (#1)

"e como é grande o seu poder".

Tradução alternativa: "O poder de Deus, que está muito além de qualquer outro poder".

Efésios 1.19 (#2)

"que age em nós, os que cremos nele".

Tradução alternativa: "para nós que cremos".

Efésios 1.19 (#3)

"Esse poder que age em nós é a mesma força poderosa".

Tradução alternativa: "Seu grande poder que está em ação por nós".

Efésios 1.19 (#4)

"Esse poder que age em nós é a mesma força poderosa".

As palavras **força** e **poder** têm significados muito semelhantes e podem ser combinadas. Tradução alternativa: "de sua grande força".

Veja: Dupla.

Efésios 1.20 (#1)

"que ele usou quando ressuscitou Cristo".

Tradução alternativa: "quando ele o trouxe de volta à vida".

Efésios 1.20 (#2)

"que ele usou quando ressuscitou Cristo".

Uma tradução mais literal dirá: **ressuscitando-o dos mortos**. Esta expressão descreve todas as pessoas **mortas** juntas no submundo. Ressuscitar de entre elas refere-se a tornar-se vivo novamente. Tradução alternativa: "de entre todos os que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

Efésios 1.20 (#3)

"e fez com que ele se sentasse ao seu lado direito no mundo celestial".

A pessoa que se senta **do lado direito** de um rei está ao seu lado direito e governa com toda a autoridade do rei ao lado de quem se senta. Esta é uma metonímia de localização que representa a autoridade que a pessoa nesse local possui. Tradução alternativa: "deu-lhe toda a autoridade para governar do céu".

Veja: Metonímia.

Efésios 1.20 (#4)

"fez com que ele se sentasse ao seu lado direito no mundo celestial".

Sentar-se ao **lado direito** de Deus é uma ação simbólica de receber grande honra e autoridade de Deus. Tradução alternativa: "colocou-o em um lugar de honra e autoridade ao seu lado".

Veja: Ação simbólica.

Efésios 1.20 (#5)

"no mundo celestial".

A palavra **celestial** refere-se ao lugar onde Deus está. Veja como você traduziu isso em [Efésios 1.3](#).

Efésios 1.21 (#1)

"Cristo reina sobre todos os governos celestiais, autoridades, forças e poderes".

Estes são todos termos para as classificações de seres sobrenaturais, tanto angélicos quanto demoníacos. Se o seu idioma não tiver quatro termos diferentes para governantes ou autoridades, você pode combiná-los. Tradução alternativa: "muito acima de todos os tipos de seres sobrenaturais".

Veja: Dupla.

Efésios 1.21 (#2)

"Ele têm um título que está acima de todos os títulos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **todo o nome que se nomeia**. Você pode expressar esta ideia na forma ativa ou passiva, como for melhor em seu idioma. Isso pode significar: (1) todo nome que o homem dá. (2) todo nome que Deus dá.

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 1.21 (#3)

"Ele tem um título".

Aqui, **título** pode se referir a: (1) um nome; (2) uma posição de autoridade.

Efésios 1.21 (#4)

"que existem neste mundo".

Tradução alternativa: "neste momento".

Efésios 1.21 (#5)

"e no mundo que há de vir".

Tradução alternativa: "no futuro".

Efésios 1.22 (#1)

"debaixo da autoridade de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sob os seus pés**. Aqui, **pés** representa o senhorio, autoridade e poder de Cristo. Tradução alternativa: "sob o poder de Cristo".

Veja: Metonímia.

Efésios 1.22 (#2)

"como o único Senhor de tudo".

Uma tradução mais literal dirá: **sobre todas as coisas, o constituiu como cabeça da igreja**. Aqui, **cabeça** é uma metáfora que se refere ao líder ou àquele que está no comando. Tradução alternativa: "governante de todas as coisas".

Veja: Metáfora.

Efésios 1.23 (#1)

"A Igreja é o corpo de Cristo".

Assim como a cabeça (versículo 22) governa todas as coisas relacionadas a um corpo humano, Cristo é a cabeça do **corpo** da igreja.

Veja: Metáfora.

Efésios 1.23 (#2)

"o qual completa todas as coisas em todos os lugares".

Tradução alternativa: "pois Cristo preenche a igreja com sua vida e poder, assim como dá vida a todas as coisas".

Efésios 1.23 (#3)

"completa todas as coisas em todos os lugares".

Isso poderia ter: (1) um sentido passivo, significando que Cristo preenche ou completa a igreja; (2) um sentido ativo, significando que a igreja completa Cristo (assim como um corpo completa uma cabeça).

Efésios 2.1 (#1)

Paulo lembra aos crentes sobre o passado deles e como agora estão diante de Deus.

Efésios 2.1 (#2)

"você estavam espiritualmente mortos".

Isso demonstra como a incapacidade de uma pessoa pecadora de obedecer a Deus é semelhante à incapacidade de uma pessoa **morta** de responder fisicamente. Tradução alternativa: "você estava espiritualmente morto, incapaz de fazer qualquer coisa além de pecar".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.1 (#3)

"por terem desobedecido a Deus e por terem cometido pecados".

As expressões **desobedecido a Deus** e **cometido pecados** têm significados semelhantes. Paulo as usa juntas para enfatizar a gravidade do pecado do povo. Se o seu idioma tiver apenas uma palavra para isso, as duas palavras podem ser combinadas. Tradução alternativa: "os seus muitos pecados".

Veja: Dupla.

Efésios 2.1 (#4)

"por terem desobedecido a Deus e por terem cometido pecados".

Uma tradução mais literal dirá: **em suas transgressões e pecados**. As palavras **transgressões** e **pecados** são substantivos abstratos que representam ações. Você pode usar um adjetivo ou um verbo para isso, se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "as coisas pecaminosas que você fez" ou "sempre pecando contra Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 2.2 (#1)

"Naquele tempo vocês seguiam o mau caminho deste mundo".

Aqui, "seguir o caminho" é uma metáfora para a maneira como uma pessoa vive. Tradução alternativa: "que é como vocês viviam" ou "que vocês costumavam fazer".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.2 (#2)

"o mau caminho deste mundo".

Os apóstolos frequentemente usavam **mundo** para se referir aos comportamentos egoístas e valores corruptos das pessoas que vivem neste mundo. Tradução alternativa: "de acordo com os valores das pessoas que vivem no mundo" ou "seguindo os princípios deste mundo atual".

Veja: Metonímia.

Efésios 2.2 (#3)

"daquele que governa os poderes espirituais do espaço".

Esta frase se refere ao diabo ou Satanás.

Efésios 2.2 (#4)

"o espírito que agora controla os que desobedecem a Deus".

Tradução alternativa: "o espírito de Satanás, que está atualmente em ação".

Efésios 2.2 (#5)

"os que desobedecem a Deus".

Tradução alternativa: "pessoas que desobedecem a Deus rotineiramente".

Veja: Expressão idiomática.

Efésios 2.3 (#1)

"e vivíamos de acordo com a nossa natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nos desejos do corpo e da mente**. As palavras **corpo** e **mentes** representam a pessoa como um todo. Tradução alternativa: "os desejos egoístas das pessoas".

Veja: Metonímia.

Efésios 2.3 (#2)

"vivíamos de acordo com a nossa natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **éramos por natureza filhos da ira**. Tradução alternativa: "pessoas com quem Deus está irritado".

Veja: Expressão idiomática.

Efésios 2.4 (#1)

"Mas a misericórdia de Deus".

A conjunção **Mas** introduz uma relação de contraste. O amor e a misericórdia de Deus

contrastam claramente com a maneira perversa como os efésios viviam antes de crerem em Deus.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 2.4 (#2)

"a misericórdia de Deus é muito grande".

A palavra **misericórdia** é um substantivo abstrato. Tradução alternativa: "Deus é extremamente misericordioso" ou "Deus é muito bondoso conosco".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 2.4 (#3)

"e o seu amor por nós é tanto".

A palavra **amor** é um substantivo abstrato. Tradução alternativa: "porque ele nos amou tanto".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 2.5 (#1)

"Pela graça de Deus vocês são salvos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus os salvou sendo gracioso com vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 2.5 (#2)

"pela graça de Deus vocês são salvos".

A palavra **graça** é um substantivo abstrato. Tradução alternativa: "Deus te salvou sendo extremamente bondoso com você" ou "Deus te salvou como um presente gratuito".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 2.6 (#1)

"Deus nos ressuscitou com ele".

Aqui, **ressuscitar** é uma expressão usada para fazer com que alguém que morreu volte a viver.

Veja: Expressão idiomática.

Efésios 2.6 (#2)

"Deus nos ressuscitou com ele".

Isso pode significar: (1) porque Deus ressuscitou Cristo, Deus já deu a Paulo e aos crentes em Éfeso uma nova vida espiritual. Tradução alternativa: "Deus nos deu nova vida porque pertencemos a Cristo"; (2) porque Deus ressuscitou Cristo, os crentes em Éfeso podem saber que, após morrerem, viverão com Cristo, e Paulo pode falar dos crentes vivendo novamente como se isso já tivesse acontecido. Tradução alternativa: "podemos ter certeza de que Deus nos dará vida assim como ressuscitou Cristo".

Veja: Passado preditivo.

Efésios 2.6 (#3)

"para reinarmos com ele na mundo celestial".

Uma tradução mais literal dirá: **nos fez assentar nos lugares celestiais**. Paulo fala sobre os crentes como já **assentados** no céu com Cristo porque, embora seja algo que acontecerá no futuro, foi garantido pelo que Cristo fez no passado. Tradução alternativa: "é como se Deus já nos tivesse colocado ao lado de Cristo".

Veja: Passado preditivo.

Efésios 2.6 (#4)

"no mundo celestial".

A expressão **mundo celestial** refere-se ao lugar onde Deus está. Veja como isso é traduzido em [Efésios 1.3](#). Tradução alternativa: "no mundo sobrenatural".

Efésios 2.6 (#5)

"Por estarmos unidos com Cristo Jesus".

A frase **com Cristo Jesus** e expressões semelhantes são metáforas que aparecem frequentemente nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o tipo mais forte de relacionamento possível entre Cristo e aqueles que acreditam nele.

Efésios 2.7 (#1)

"Deus fez isso para mostrar".

A palavra conectiva **para** introduz uma relação de objetivo. O propósito de Deus ao ressuscitar os crentes e assentá-los no céu com Cristo é mostrar a extensão de sua graça em Cristo.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 2.7 (#2)

"em todos os tempos do futuro".

Tradução alternativa: "no futuro".

Efésios 2.8 (#1)

"Pois pela graça de Deus".

A palavra de conexão **Pois** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que os efésios foram salvos por Deus, e não por suas próprias boas obras. O resultado é que as pessoas veriam a graça de Deus em nós em Cristo. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.8 (#2)

"Pois pela graça vocês são salvos por meio da fé".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus salvou você pela graça devido à sua fé nele".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 2.8 (#3)

"Pois pela graça de Deus você são salvos".

Veja como você traduziu esta frase em [Efésios 2.5](#).

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 2.8 (#4)

"Isso não vem de vocês".

A palavra **isso** refere-se a **pela graça de Deus** vocês são salvos por meio da fé.

Efésios 2.9 (#1)

"A salvação não é o resultado dos esforços de vocês; portanto, ninguém pode se orgulhar de tê-la".

Você pode querer começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "A salvação não vem das obras, para que ninguém se glorie" ou "Deus não salva uma pessoa por causa do que ela faz, para que ninguém possa se gabar e dizer que ganhou sua salvação".

Efésios 2.9 (#2)

"portanto, ninguém pode se orgulhar".

A frase de conexão **portanto** introduz uma relação de objetivo. O propósito de Deus ao salvar os crentes pela graça, em vez de por suas obras, é que nenhuma pessoa venha a se orgulhar.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 2.10 (#1)

"Pois foi Deus quem nos fez".

A palavra de conexão **Pois** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que Deus nos criou para realizar qualquer boa obra que fazemos. O resultado é que as pessoas não podem se orgulhar. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.10 (#2)

"com Cristo Jesus".

A frase **com Cristo Jesus** e expressões semelhantes são metáforas que ocorrem frequentemente nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o tipo mais forte de relacionamento possível entre Cristo e aqueles que creem nele.

Efésios 2.10 (#3)

"para que fizéssemos as boas obras".

A frase de conexão **para que** introduz uma relação de objetivo. O objetivo ou propósito de Deus ao nos criar da forma que fez é que realizássemos as boas obras que ele pretendia que fizéssemos.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 2.10 (#4)

"que ele já havia preparado para nós".

Uma tradução mais literal dirá: **as quais Deus preparou para que andássemos nelas**. Para **andar** em um caminho é uma metáfora de como uma pessoa vive sua vida. Aqui, **nelas** refere-se às "boas obras". Tradução alternativa: "nós sempre e continuamente realizássemos essas boas ações".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.11 (#1)

"Lembrem que vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Portanto, lembrai-vos de que vós**. A palavra de conexão **Portanto**, utilizada no texto original, introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que eles foram salvos por Deus e não por algo que tivessem feito por conta própria. O resultado é que os efésios se lembrariam de que já estiveram separados de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.11 (#2)

"Lembrem que vocês, os não judeus, eram chamados de incircuncidados pelos judeus".

Paulo lembra a esses crentes que Deus agora uniu gentios e judeus em um só corpo através de Cristo e sua cruz.

Efésios 2.11 (#3)

"os não judeus, eram chamados incircuncidados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês eram gentios na carne**. Aqui, **gentios** refere-se a pessoas que não são de nascimento judaico.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.11 (#4)

"eram chamados incircuncidados".

Pessoas não judias não eram circuncidadas quando bebês, e, assim, os judeus as consideravam como aquelas que não seguiam nenhuma das leis de Deus. Tradução alternativa: "pagãos incircuncisos".

Veja: Metonímia.

Efésios 2.11 (#5)

"que chamam a si mesmos de circuncidados".

Este era outro termo para o povo judeu porque todos os bebês do sexo masculino eram **circuncidados**. Tradução alternativa: "povo circuncidado".

Veja: Metonímia.

Efésios 2.11 (#6)

"eram chamados de".

Você pode traduzir isso de forma ativa. Tradução alternativa: "pelo que as pessoas chamavam" ou "por aqueles que as pessoas chamavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 2.11 (#7)

"que chamam a si mesmos de circuncidados por praticar a circuncisão".

Isso pode se referir a: (1) os judeus, que são circuncidados por humanos; (2) os judeus, que circuncidam o corpo físico.

Efésios 2.12 (#1)

"Naquele tempo vocês estavam separados de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que, naquele tempo, estáveis sem Cristo**. A palavra de conexão **que** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que eles não faziam parte dos judeus, que eram circuncidados. Como resultado, os gentios efésios estavam separados de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.12 (#2)

"vocês estavam separados de Cristo".

Tradução alternativa: "incrédulos".

Efésios 2.12 (#3)

"Não tinham parte nas suas alianças, que eram baseadas nas promessas de Deus para o seu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estranhos às alianças da promessa**. Paulo fala aos crentes gentios como se eles fossem estrangeiros, mantidos fora da terra da **aliança da promessa** de Deus.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.13 (#1)

"Mas agora, unidos com Cristo Jesus".

A conjunção **Mas** introduz uma relação de contraste. A condição atual dos crentes gentios de Éfeso, após crerem em Cristo, é que estão próximos de Deus. Isso contrasta com a condição anterior deles, antes de crerem em Cristo, quando estavam separados de Deus.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 2.13 (#2)

"vocês, que estavam longe de Deus, foram trazidos para perto dele pela morte de Cristo na cruz".

Não pertencer a Deus devido ao pecado é descrito como **estar longe** de Deus. Pertencer a Deus por causa da **morte de Cristo** é descrito como estar **perto** de Deus. Tradução alternativa: “você que antes não pertenciam a Deus agora pertencem a Deus por causa do sangue de Cristo”.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.13 (#3)

"pela morte de Cristo na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo sangue de Cristo chegastes perto**. Aqui, o **sangue de Cristo** é uma metonímia para sua morte. Tradução alternativa: “pela morte de Cristo” ou “quando Cristo morreu por nós”.

Veja: Metonímia.

Efésios 2.14 (#1)

"Pois foi Cristo quem nos trouxe a paz".

A palavra de ligação **Pois** estabelece uma relação de razão e resultado. A razão é que o próprio Cristo uniu os crentes gentios aos judeus. O resultado é que os crentes gentios de Éfeso foram aproximados de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.14 (#2)

"foi Cristo quem nos trouxe a paz".

Tradução alternativa: “Jesus nos concede a sua paz”.

Efésios 2.14 (#3)

"nos trouxe a paz".

O pronome **nos** refere-se a Paulo e aos seus leitores, sendo, portanto, inclusiva.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Efésios 2.14 (#4)

"tornando os judeus e os não judeus um só povo".

Tradução alternativa: “que fez dos judeus e dos gentios um só”.

Efésios 2.14 (#5)

"Por meio do sacrifício do seu corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na sua carne**. A expressão **sua carne**, seu corpo físico, é uma metonímia para seu corpo em processo de morte. Tradução alternativa: “pela morte de seu corpo na cruz”.

Veja: Metonímia.

Efésios 2.14 (#6)

"ele derrubou o muro de inimizade que separava os judeus dos não judeus".

A **inimizade** entre os judeus e os não judeus é comparada a um **muro**. Tradução alternativa: “a hostilidade que era como uma parede que os separava”.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.15 (#1)

"Ele acabou com a lei, juntamente com os seus mandamentos e regulamentos".

O sangue de Jesus satisfaz a lei de Moisés para que tanto os judeus quanto os não judeus possam viver em paz com Deus. Tradução alternativa: “Ele removeu as exigências da lei de Moisés”.

Efésios 2.15 (#2)

"Foi assim que".

A expressão de conexão **foi assim que** introduz uma relação de meta. O propósito de Cristo ao abolir a lei era unir judeus e não judeus em um único grupo.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 2.15 (#3)

"e dos dois povos formou um só povo, novo e unido com ele".

Paulo fala sobre a unidade de judeus e não judeus como se tivessem se tornado **um só** povo. Tradução alternativa: "um único novo povo".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.15 (#4)

"unido com ele".

Estar unido a Cristo é o que torna a reconciliação possível entre judeus e não judeus. Paulo descreve esse relacionamento como se Cristo nos envolvesse a todos. Tradução alternativa: "porque ele tornou isso possível".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.16 (#1)

"Cristo destruiu a inimizade que havia entre os dois povos".

Tradução alternativa: "para que Cristo possa unir judeus e gentios em harmonia".

Efésios 2.16 (#2)

"ele os uniu em um só corpo".

A igreja é frequentemente retratada como o **corpo** de Cristo, do qual Ele é a cabeça. Aqui, ela é composta tanto por judeus quanto por não judeus.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.16 (#3)

"Por meio da cruz".

Aqui a **cruz** simboliza a morte de Cristo na cruz. Tradução alternativa: "por meio da morte de Cristo na cruz".

Veja: Metonímia.

Efésios 2.16 (#4)

"Cristo destruiu a inimizade".

Parar com a **inimizade** deles é mencionado aqui como se ele tivesse destruído a inimizade deles. Ao morrer na cruz, Jesus removeu a razão para judeus e não judeus serem hostis uns com os outros. Nenhum deles agora é obrigado a viver de acordo com a lei de Moisés. Tradução alternativa: "impedindo-os de se odiarem".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.17 (#1)

"Assim Cristo veio e anunciou a todos a boa notícia de paz".

Paulo diz aos Efésios que os crentes não judeus agora também fazem parte do povo de Deus, assim como os crentes judeus. Os apóstolos e profetas judeus pertencem a eles, assim como Cristo, e todos juntos formam um templo para Deus no Espírito.

Efésios 2.17 (#2)

"e anunciou a todos a boa notícia de paz".

Tradução alternativa: "e anunciou o evangelho da paz" ou "proclamando o evangelho da paz".

Efésios 2.17 (#3)

"tanto a vocês, os não judeus, que estavam longe de Deus".

Paulo imagina os gentios (não judeus), que não faziam parte do povo de Deus, como se estivessem fisicamente afastados de Deus.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.17 (#4)

"como aos judeus, que estavam perto dele".

Paulo imagina os judeus, que eram o povo de Deus por nascimento, como se estivessem fisicamente próximos de Deus.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.18 (#1)

"É por meio de Cristo que todos nós, judeus e não judeus, podemos ir".

Aqui, **todos nós** refere-se a Paulo, aos judeus crentes e aos não-judeus crentes.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Efésios 2.18 (#2)

"É por meio de Cristo que todos nós".

A frase de conexão **por meio de** introduz uma relação de razão e resultado. Isso ocorre porque ele mesmo permitiu que tanto judeus quanto não judeus se aproximassem do Pai. Como resultado, Cristo proclamou paz tanto aos judeus quanto aos não judeus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.18 (#3)

"pelo poder de um só Espírito".

Todos os crentes, tanto judeus quanto não judeus, têm a capacidade de entrar na presença de Deus Pai pelo mesmo **Espírito** Santo. Tradução alternativa: "por meio do mesmo Espírito".

Efésios 2.19 (#1)

"Portanto, vocês, os não judeus".

A frase de conexão **Portanto** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que Cristo lhes deu acesso a Deus através do Espírito. O resultado é que os crentes de Éfeso não estão mais separados de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 2.19 (#2)

"estrangeiros nem visitantes".

As palavras **estrangeiros** e **visitantes** têm significados muito semelhantes e podem ser usadas de forma intercambiável. Tradução

alternativa: "pessoas que não tinham relação com Deus".

Veja: Dupla.

Efésios 2.19 (#3)

"Agora vocês são".

A palavra de conexão **agora** introduz uma relação de contraste. A separação anterior dos efésios de Deus contrasta com seu status atual como cidadãos do reino de Deus e membros de sua família.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 2.19 (#4)

"vocês são cidadãos que pertencem ao povo de Deus e são membros da família dele".

Paulo está novamente falando sobre a condição espiritual dos não judeus após se tornarem crentes, comparando-os a estrangeiros que se tornam **cidadãos** de uma nação diferente.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.20 (#1)

"e estão construídos sobre o alicerce".

Paulo compara o povo de Deus a um edifício. Cristo é a pedra fundamental, os apóstolos são o **alicerce**, e os crentes são a estrutura. Tradução alternativa: "você depende do ensino".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.20 (#2)

"estão construídos sobre".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus te criou".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 2.21 (#1)

"Ele mantém o edifício todo bem firme e faz com que cresça como um templo dedicado ao Senhor".

Paulo continua a falar da família de Cristo como se fosse um **edifício**. Da mesma forma que um construtor encaixa pedras enquanto constrói, assim Cristo está nos edificando juntos. Tradução alternativa: "todos nós, à medida que crescemos juntos, nos tornamos um grupo sagrado que adora a Deus".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.21 (#2)

"ao Senhor".

Uma tradução literal dirá: **no Senhor**. Essa metáfora expressa o tipo mais forte de relacionamento possível entre Cristo e aqueles que acreditam nele. Tradução alternativa: "Em Cristo... no Senhor Jesus".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.22 (#1)

"unidos com Cristo, estão sendo construídos".

No texto original não há a expressão "unidos com Cristo", nem a palavra "Cristo", pelo contrário, está expressando apenas "nele" ou "em quem". Você pode traduzir isso como "em Cristo", que é uma metáfora que expressa o tipo mais forte de relacionamento possível entre Cristo e aqueles que creem nele.

Veja: Metáfora.

Efésios 2.22 (#2)

"Assim vocês também, unidos com Cristo, estão sendo construídos, juntos com os outros, para se tornarem uma casa onde Deus vive por meio do seu Espírito".

Isso descreve como os crentes estão sendo reunidos para se tornarem um **lugar** onde **Deus** viverá permanentemente através do poder do **Espírito** Santo. Tradução alternativa: "vocês também estão sendo unidos a este grupo onde Deus vive pelo seu Espírito".

Veja: Metáfora.

Efésios 2.22 (#3)

"estão sendo construídos, junto com os outros".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus também está construindo você junto".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.1 (#1)

Para esclarecer a verdade oculta sobre a igreja aos crentes, Paulo menciona a unidade entre judeus e gentios e como os crentes de ambos os grupos fazem parte de um único grupo que adora a Deus, semelhante às pedras que formam um templo único.

Efésios 3.1 (#2)

"Por essa razão".

A expressão de conexão **por essa razão** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é o que Paulo mencionou no Capítulo 2, que Cristo demonstrou sua graça ao eliminar a divisão entre judeus e não judeus, unindo-os em um só grupo. O resultado é que Paulo ora pelos não judeus. Use uma expressão em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 3.1 (#3)

"Por essa razão".

Você pode precisar deixar explícito qual é a razão. Tradução alternativa: "Por causa da graça de Deus para você". Também pode ser necessário deixar explícito aqui qual é o resultado, como na NTLH, porque Paulo só declara o resultado em 3.14, quando ele ora por eles.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 3.1 (#4)

"que estou preso por causa de Cristo Jesus".

Tradução alternativa: "aquele que está na prisão porque eu sirvo a Cristo Jesus".

Efésios 3.2 (#1)

"por causa da sua graça, me deu esse trabalho para o bem de vocês".

Aqui, **graça** pode significar: (1) o dom do evangelho que Paulo está trazendo aos não judeus, e você pode traduzir como "a responsabilidade que Deus me deu de trazer sua graça a vocês"; (2) o dom para Paulo de ser o administrador do evangelho para os não judeus, e você pode traduzir isso como "a responsabilidade que Deus graciosamente me deu para o benefício de vocês".

Efésios 3.3 (#1)

"Deus me revelou o seu plano secreto e fez com que eu o conhecesse".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como me foi este mistério manifestado pela revelação". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "conforme Deus me revelou".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.3 (#2)

"Eu escrevi isso em poucas palavras".

Paulo se refere aqui a outra carta que ele havia escrito para essas pessoas anteriormente.

Efésios 3.5 (#1)

"No passado esse segredo não foi contado aos seres humanos".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "Deus não revelou essas coisas às pessoas no passado".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.5 (#2)

"mas agora, por meio do seu Espírito, Deus o revelou".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "mas agora o Espírito revelou isso" ou "mas agora o Espírito tornou isso conhecido".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.6 (#1)

"por meio do evangelho os não judeus participam com os judeus das bênçãos divinas".

Esta é a verdade oculta que Paulo começou a explicar no versículo anterior. Os **não judeus** que recebem Cristo também recebem tudo o que os crentes judeus recebem de Deus.

Efésios 3.6 (#2)

"Eles são membros do mesmo corpo".

A igreja é frequentemente referida como o **corpo** de Cristo.

Efésios 3.6 (#3)

"por meio de Cristo Jesus".

A frase **por meio de Cristo Jesus** e expressões semelhantes são metáforas que aparecem frequentemente nas cartas do Novo Testamento. Elas expressam o tipo mais forte de relacionamento possível entre Cristo e aqueles que creem nele.

Efésios 3.6 (#4)

"por meio do evangelho".

Isso pode significar: (1) por causa do **evangelho**, os não judeus participam da promessa; (2) por causa do **evangelho**, os não judeus são membros do corpo e participantes da promessa.

Efésios 3.8 (#1)**"a boa notícia das imensas riquezas de Cristo".**

Paulo descreve tudo o que Cristo oferece como algo tão vasto fisicamente que não pode ser totalmente explorado. Tradução alternativa: "incapaz de ser completamente conhecido".

Veja: Metáfora.

Efésios 3.8 (#2)**"riquezas de Cristo".**

Paulo fala a verdade sobre **Cristo** e as bênçãos que Ele traz, comparando-as a riquezas materiais.

Veja: Metáfora.

Efésios 3.9 (#1)**"Deus, que criou tudo, escondeu esse segredo durante os tempos passados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "a dispensação do mistério, que, desde os séculos, esteve oculto em Deus, que tudo criou". Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de Deus, que criou todas as coisas, manteve este plano oculto por longas eras no passado".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.10 (#1)**"E isso aconteceu a fim de que agora".**

A frase de conexão **a fim de que** introduz uma relação de meta. A meta ou propósito de Deus ao revelar o mistério da igreja a Paulo é permitir que os governantes nos lugares celestiais compreendam a sabedoria de Deus.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 3.10 (#2)**"as autoridades e os poderes angélicos do mundo celestial conheçam a sabedoria de Deus em todas as suas diferentes formas".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "Deus pode tornar sua grande sabedoria conhecida para os governantes e autoridades nos lugares celestiais".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.10 (#3)**"as autoridades e os poderes angélicos".**

As palavras **poderes angélicos** e **autoridades** têm significados semelhantes. Paulo as utiliza juntas para enfatizar que todo ser espiritual conhecerá a sabedoria de Deus. Se o seu idioma não tiver duas palavras para isso, você pode usar apenas uma.

Veja: Dupla.

Efésios 3.10 (#4)**"do mundo celestial".**

A expressão **mundo celestial** refere-se ao local onde Deus está. Veja como isso é traduzido em [Efésios 1.3](#). Tradução alternativa: "no mundo sobrenatural".

Efésios 3.10 (#5)**"a sabedoria de Deus em todas as suas diferentes formas".**

Paulo descreve a **sabedoria** de Deus como um objeto com muitas formas. Tradução alternativa: "a complexa sabedoria de Deus" ou "como Deus é extremamente sábio".

Veja: Metáfora.

Efésios 3.11 (#1)**"de acordo com o seu propósito eterno".**

Tradução alternativa: "de acordo com o plano eterno" ou "consistente com o plano eterno".

Efésios 3.12 (#1)**"Por estarmos unidos com Cristo, por meio da nossa fé nele, nós temos a coragem de nos**

apresentarmos na presença de Deus com toda a confiança".

Na próxima seção, Paulo louva a Deus em meio aos seus sofrimentos e ora por esses crentes de Éfeso.

Efésios 3.12 (#2)

"nós temos a coragem".

Tradução alternativa: "não temos medo".

Efésios 3.12 (#3)

"a coragem de nos apresentarmos na presença de Deus".

As duas palavras **coragem** e **nos apresentarmos** trabalham juntas para expressar uma ideia: "nos apresentar com coragem" ou "coragem para nos apresentar".

Veja: Hendíade.

Efésios 3.12 (#4)

"nos apresentarmos na presença de Deus com toda a confiança".

Pode ser útil declarar explicitamente que se **apresentar** na presença de Deus. Tradução alternativa: "acesso à presença de Deus com confiança" ou "liberdade para entrar na presença de Deus com confiança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 3.12 (#5)

"com toda a confiança".

Tradução alternativa: "certeza" ou "garantia".

Efésios 3.13 (#1)

"Portanto, eu lhes peço que".

A palavra de conexão **Portanto** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que os crentes têm acesso a Cristo com confiança. O resultado é que os crentes não se desanimarão. Use

uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 3.13 (#2)

"por vocês, pois eles lhes trazem benefício".

Uma tradução mais literal vai dizer: "por vós, que são a vossa glória". Aqui, "vossa glória" é uma metonímia para a salvação e a vida eterna que os efésios terão devido ao trabalho de Paulo em lhes contar sobre Cristo, o que resultou em seu sofrimento na prisão. Você pode afirmar isso como uma nova frase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para você. Eles trazem um benefício maravilhoso" ou "para você. Eles resultam em sua salvação".

Veja: Metonímia.

Efésios 3.14 (#1)

"Por esse motivo, eu me ajoelho diante do Pai".

A expressão de conexão **Por esse motivo** estabelece uma relação de razão e resultado. A razão é que os sofrimentos de Paulo resultaram em glória para os crentes. Como consequência, Paulo ora ao Pai. Use uma expressão em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 3.14 (#2)

"Por esse motivo".

Talvez seja necessário esclarecer qual é o motivo. Tradução alternativa: "Pois Deus fez tudo isso por você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 3.14 (#3)

"eu me ajoelho diante do Pai".

A ação de se ajoelhar representa a pessoa inteira em uma atitude de oração. Tradução alternativa: "Eu me inclino em oração ao Pai" ou "Eu humildemente oro ao Pai".

Veja: Sinédoque.

Efésios 3.15 (#1)

"de quem todas as famílias no céu e na terra recebem o seu verdadeiro nome".

O ato de nomear aqui provavelmente também representa o ato de criar. Tradução alternativa: "que criou e nomeou cada família no céu e na terra".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.16 (#1)

"Eu peço a Deus que, da riqueza da sua glória, ele, por meio do seu Espírito, dê a vocês poder para que sejam espiritualmente fortes".

A frase de conexão **que** introduz uma relação de meta. O propósito da oração de Paulo é que os crentes de Éfeso sejam fortes por Deus em sua fé e amor.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 3.16 (#2)

"da riqueza da sua glória, ele, por meio do seu Espírito, dê a vocês poder para que sejam espiritualmente fortes".

Tradução alternativa: "Deus, por ser tão grande e poderoso, permitiria que você se tornasse forte com o poder dele".

Efésios 3.16 (#3)

"dê a vocês poder".

Tradução alternativa: "ele daria".

Efésios 3.17 (#1)

"Peço também que, por meio da fé, Cristo viva no coração de vocês. E oro para que vocês tenham raízes e alicerces no amor".

Paulo continua a oração que começou em [Efésios 3.14](#).

Efésios 3.17 (#2)

"Peço também que, por meio da fé, Cristo viva no coração de vocês. E oro para que vocês tenham raízes e alicerces no amor".

Este é o segundo item pelo qual Paulo ora para que Deus "dê" aos efésios "segundo a riqueza da sua glória". O primeiro é que eles sejam "fortes" ([Efésios 3.16](#)).

Efésios 3.17 (#3)

"por meio da fé, Cristo viva no coração de vocês".

Aqui, **coração** representam o ser interior de uma pessoa, e **por meio da fé** expressa o meio pelo qual Cristo vive dentro do crente. Cristo vive nos corações dos crentes porque Deus, em sua graça, lhes permite ter fé. Tradução alternativa: "que Cristo possa viver dentro de você porque você confia nele".

Veja: Metáfora.

Efésios 3.17 (#4)

"para que vocês tenham raízes e alicerces no amor".

Paulo compara sua fé a uma árvore com raízes profundas ou a uma casa construída sobre um alicerce sólido. Tradução alternativa: "vocês serão como uma árvore firmemente enraizada e um edifício construído sobre pedra".

Veja: Metáfora.

Efésios 3.18 (#1)

"para que assim, junto com todo o povo de Deus".

A frase de conexão **para que assim** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que Cristo viveria em seus corações. O resultado é que os crentes de Éfeso conheceriam plenamente o amor de Deus e seriam preenchidos com a plenitude de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 3.18 (#2)**"você possam compreender".**

Este é o terceiro item pelo qual Paulo se ajoelha e ora; o primeiro é que Deus conceda que eles sejam fortes ([Efésios 3.16](#)) e o segundo é que Cristo possa viver em seus corações pela fé ([Efésios 3.17](#)).

Efésios 3.18 (#3)**"todo o povo de Deus".**

Tradução alternativa: "todos os fiéis em Cristo".

Efésios 3.18 (#4)**"a sua largura, comprimento, altura e profundidade".**

Nesta metáfora, Paulo imagina algo que não é físico ou mensurável como se fosse físico, mas que se estende em todas as direções, sendo, portanto, muito grande. Isso pode se referir a: (1) a intensidade do amor de Cristo por nós. Tradução alternativa: "o quanto Cristo nos ama"; (2) a grandeza da sabedoria de Deus. Tradução alternativa: "o quanto Deus é sábio".

Veja: Metáfora.

Efésios 3.18 (#5)**"a sua largura, comprimento, altura e profundidade".**

Pode ser necessário declarar explicitamente a que essas palavras se referem. Nesse caso, você pode combinar isso com a frase do próximo versículo e dizer: "a sua largura, comprimento, altura e profundidade de, e realmente conhecer o amor de Cristo" ou "a sua largura, comprimento, altura e profundidade do amor de Cristo, e realmente conhecê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 3.19 (#1)**"embora seja impossível conhecê-lo perfeitamente".**

Isso continua a ideia do versículo anterior. Ambos se referem a conhecer a grandeza do amor de Cristo. Tradução alternativa: "para que você possa saber quão grande é o amor de Cristo por nós".

Efésios 3.19 (#2)**"para que assim Deus encha completamente o ser de vocês com a sua grandeza".**

Este é o quarto item pelo qual Paulo se ajoelha e ora ([Efésios 3.14](#)). O primeiro é que eles sejam "fortes" ([Efésios 3.16](#)), o segundo é que "por meio da fé, Cristo viva em seus corações" ([Efésios 3.17](#)), e o terceiro é que eles "possam compreender o amor de Cristo" ([Efésios 3.18](#)).

Efésios 3.19 (#3)**"para que assim Deus encha completamente o ser de vocês com a sua natureza".**

Nesta metáfora, Paulo imagina os crentes de Éfeso como recipientes nos quais Deus pode encher. Tradução alternativa: "para que Deus possa lhes dar tudo o que Ele tem para dar".

Veja: Metáfora.

Efésios 3.19 (#4)**"para que assim Deus encha completamente o ser de vocês com a sua natureza".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que sejais cheios de toda a plenitude de Deus". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para que Deus possa te preencher".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 3.19 (#5)**"com a sua grandeza".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **grandeza**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "com tudo de que Deus está cheio".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 3.19 (#6)

"para que assim Deus encha".

A frase de conexão **para que assim** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que os crentes de Éfeso conheceriam o amor de Cristo. O resultado é que eles seriam encheidos completamente com a natureza de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 3.20 (#1)

"E agora, que a glória seja dada a Deus, o qual, por meio do seu poder que age em nós, pode fazer muito mais do que nós pedimos ou até pensamos".

A palavra **nós** neste livro continuam a incluir Paulo e todos os fiéis.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Efésios 3.20 (#2)

"que a glória seja dada a Deus, o qual, por meio do seu poder que age em nós, pode fazer muito mais do que nós pedimos ou até pensamos!".

Paulo encerra sua oração com uma bênção.

Efésios 3.20 (#3)

"E agora, que a glória seja dada a Deus".

Tradução alternativa: "Agora a Deus, que".

Efésios 3.20 (#4)

"pode fazer muito mais do que nós pedimos ou até pensamos!".

Tradução alternativa: "fazer muito mais do que tudo o que pedimos ou pensamos" ou "realizar coisas que são muito maiores do que qualquer coisa que pedimos a Ele ou imaginamos".

Efésios 3.21 (#1)

"Glória a Deus por meio da Igreja".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **glória**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "que o povo de Deus o glorifique" ou "que o povo de Deus o louve por quão grande Ele é".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.1 (#1)

"Por isso eu, que estou preso porque sirvo o Senhor Jesus Cristo, peço a vocês que vivam de uma maneira que esteja de acordo com o que Deus quis quando chamou vocês".

Com base no que Paulo escreveu aos Efésios, ele lhes diz como devem viver suas vidas como crentes e novamente enfatiza que os crentes devem estar em harmonia uns com os outros.

Efésios 4.1 (#2)

"Por isso eu".

A palavra de conexão **por isso** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que Deus será glorificado na igreja por todas as gerações. O resultado é que os crentes devem viver de maneira digna do Senhor. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.1 (#3)

"que estou preso porque sirvo o Senhor Jesus Cristo".

Tradução alternativa: "alguém que está na prisão por servir ao Senhor".

Efésios 4.1 (#4)

"que vivam de uma maneira que esteja de acordo com o que Deus quis quando chamou vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: "que andeis como é digno da vocação com que fostes chamados". A palavra "andar" é uma maneira comum de expressar a ideia de viver a vida. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.1 (#5)

"que vivam de uma maneira que esteja de acordo com o que Deus quis quando chamou vocês".

Aqui, **de acordo com o que Deus quis** refere-se ao fato de que Deus os escolheu para serem Seu povo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "porque Deus escolheu vocês para serem Seu povo".

Efésios 4.2 (#1)

"Sejam sempre humildes, bem educados e pacientes".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás das palavras **humildade, educação e paciência**, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "aprender a ser humilde, manso e paciente".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.3 (#1)

"Façam tudo para conservar, por meio da paz que une vocês, a união que o Espírito dá".

Uma tradução mais literal vai dizer: "procurando guardar a unidade do Espírito pelo vínculo da paz". Aqui, Paulo fala de **paz** como **união** que entre as pessoas. Esta é uma metáfora para estar unido a outras pessoas, vivendo pacificamente com elas. Tradução alternativa: "viver pacificamente uns com os outros e permanecer unidos como o Espírito tornou possível".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.3 (#2)

"Façam tudo para conservar, por meio da paz que une vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás das palavras **unidade e paz**, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais. Tradução alternativa: "viver pacificamente uns com os outros e permanecer unidos como o Espírito tornou possível".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.4 (#1)

"Há um só corpo".

A igreja é frequentemente referida como o **corpo** de Cristo.

Efésios 4.4 (#2)

"e um só Espírito".

Tradução alternativa: "somente um Espírito Santo".

Efésios 4.4 (#3)

"e uma só esperança, para a qual Deus chamou vocês".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus chamou você para ter uma esperança confiante em seu chamado" ou "há algo em que Deus também escolheu você para ter confiança e esperar que ele faça".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.6 (#1)

"Deus e Pai de todos... Senhor de todos... por meio de todos... em todos".

A palavra **todos** aqui significa "tudo".

Efésios 4.7 (#1)

"Porém cada um de nós recebeu um dom especial, de acordo com o que Cristo deu".

A citação aqui é de uma canção que o Rei Davi compôs.

Efésios 4.7 (#2)

"Porém cada um de nós recebeu um dom especial, de acordo com o que Cristo deu".

Paulo lembra aos crentes dos dons que Cristo concede para serem usados na igreja, que é o corpo inteiro de crentes.

Efésios 4.7 (#3)

"Porém cada um de nós recebeu um dom especial".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas a graça foi dada a cada um de nós". Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar isso na forma passiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus deu graça a cada um de nós" ou "Deus deu um presente a cada crente".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.7 (#4)

"Porém cada um de nós recebeu um dom especial".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **dom**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "Deus deu um presente a cada crente".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.8 (#1)

"Como dizem as Escrituras Sagradas:".

A palavra de conexão **Como** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que cada crente recebeu um dom espiritual. O resultado é que a Escritura diz que Jesus deu dons aos homens. Use

uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.8 (#2)

"Quando ele subiu aos lugares mais altos".

Tradução alternativa: "Quando Cristo ascendeu ao céu".

Efésios 4.9 (#1)

"Quando ele subiu aos lugares mais altos".

Tradução alternativa: "Cristo ascendeu".

Efésios 4.9 (#2)

"Quer dizer que ele também desceu".

Tradução alternativa: "Cristo também desceu".

Efésios 4.9 (#3)

"até os lugares mais baixos da terra".

Isso pode se referir a: (1) aos **lugares mais baixos** como parte da **terra**; (2) aos **lugares mais baixos** como outra forma de se referir à própria **terra**. Tradução alternativa: "nas regiões inferiores, a terra".

Efésios 4.10 (#1)

"para encher todo o Universo com a sua presença".

Tradução alternativa: "para que ele possa trabalhar poderosamente em todos os lugares".

Efésios 4.10 (#2)

"para encher todo o Universo".

Tradução alternativa: "ele pode completar" ou "ele pode satisfazer".

Efésios 4.11 (#1)**"pastores e mestres".**

A palavra traduzida como **pastores** aqui é a mesma palavra que é traduzida como "pastores (de ovelhas)" em outros lugares na NTLH e em outras Bíblias em outros idiomas. É a forma plural da palavra usada por Jesus para se referir a si mesmo em João 10.10, onde ele diz que é o "Bom Pastor". A ideia aqui é que, de maneira semelhante a como um pastor alimenta, protege e cuida do bem-estar de seu rebanho, assim os pastores alimentam (com alimento espiritual) e cuidam e protegem o bem-estar espiritual daqueles dentro de sua igreja. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar explicitamente o significado da palavra "pastores". Tradução alternativa: "pastores espirituais" ou "líderes cristãos pastores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 4.12 (#1)**"para preparar o povo de Deus para o serviço cristão".**

Tradução alternativa: "preparar o povo que ele escolheu" ou "prover aos crentes o que eles necessitam".

Efésios 4.12 (#2)**"para o serviço cristão".**

Tradução alternativa: "para que possam servir aos demais".

Efésios 4.12 (#3)**"a fim de construir o corpo de Cristo".**

Paulo está comparando o crescimento espiritual das pessoas a exercícios que aumentam a força dos corpos físicos.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.12 (#4)**"construir o corpo de Cristo".**

Tradução alternativa: "a melhora".

Efésios 4.12 (#5)**"o corpo de Cristo".**

O **corpo de Cristo** refere-se a todos os membros da Igreja de Cristo.

Efésios 4.13 (#1)**"todos nós chegaremos a ser um na nossa fé e no nosso conhecimento do Filho de Deus".**

Os crentes precisam conhecer Jesus como o **Filho de Deus** se quiserem estar unidos na **fé** e amadurecer como cristãos.

Efésios 4.13 (#2)**"todos nós chegaremos a ser um na nossa fé".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da expressão **ser um**, você pode expressar a mesma ideia com uma outra expressão. Tradução alternativa: "todos nós nos tornamos igualmente fortes na fé" ou "todos nós nos unimos na fé".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.13 (#3)**"todos nós chegaremos a ser um na nossa fé".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fé**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "unir-se como crentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.13 (#4)**"e no conhecimento do Filho de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **conhecimento**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "todos conhecem bem o Filho de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.13 (#5)**"do Filho de Deus".**

Filho de Deus é um título significativo para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Efésios 4.13 (#6)**"seremos pessoas maduras".**

Tradução alternativa: "para um crente experiente".

Efésios 4.13 (#7)**"seremos pessoas maduras".**

Tradução alternativa: "totalmente desenvolvido", "crescido" ou "completo".

Efésios 4.14 (#1)**"Então não seremos mais como crianças".**A palavra de conexão **Então** introduz uma relação de meta. O objetivo ou propósito das pessoas dotadas na igreja é conduzir todos os crentes à maturidade espiritual.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 4.14 (#2)**"não seremos mais como crianças".**Paulo se refere aos crentes que não cresceram espiritualmente como **crianças** que tiveram pouca experiência na vida. Tradução alternativa: "para que não sejamos mais como crianças".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.14 (#3)**"arrastados pelas ondas e empurrados por qualquer vento de ensinamentos de pessoas falsas".**

Paulo fala de um crente que não se tornou maduro e segue vários ensinamentos errados, comparando

esse crente a um barco e os ensinamentos ao **vento** e às **ondas** que movem o barco em diferentes direções na água.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.14 (#4)**"Essas pessoas inventam mentiras e, por meio delas, levam outros para caminhos errados".**Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás das palavras **mentiras** e **caminhos errados**, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por pessoas astutas que enganam os crentes com mentiras espertas".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.15 (#1)**"Pelo contrário, falando a verdade com espírito de amor".**A expressão de conexão **Pelo contrário** introduz uma relação de contraste. Seguir cada ensinamento mutável contrasta com tornar-se maduro em Cristo e edificar seu corpo. Use uma palavra em seu idioma que indique contraste.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 4.15 (#2)**"falando a verdade".**Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **verdade**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "falando de forma verdadeira".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.15 (#3)**"com espírito de amor".**Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal.

Tradução alternativa: “como os membros amam uns aos outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.15 (#4)

"de Cristo, que é a cabeça".

Paulo utiliza uma metáfora do corpo humano para descrever como Cristo faz com que os crentes trabalhem juntos em harmonia, assim como a **cabeça** de um corpo faz com que suas partes trabalhem juntas para crescer de maneira saudável.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.16 (#1)

"É ele quem faz com que o corpo todo fique bem ajustado e todas as partes fiquem ligadas".

Paulo continua a metáfora dos crentes como um **corpo** humano, com Cristo como a cabeça, para descrever como Cristo faz com que os crentes trabalhem juntos em harmonia, assim como a cabeça de um corpo faz com que suas partes trabalhem juntas para crescer de maneira saudável.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.16 (#2)

"e se desenvolve por meio do amor".

A expressão **por meio do** indica uma oração de propósito. O objetivo de todos os crentes trabalharem juntos em harmonia, assim como os membros de um corpo humano fazem, é que todos os crentes cresçam em nossa capacidade de amar uns aos outros e amar a Deus. Use uma palavra em seu idioma que marque isso como uma oração de propósito.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 4.16 (#3)

"por meio do amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **amor**, você pode

expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “como os membros se amam” ou “ser capaz de amar mais uns aos outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.16 (#4)

"fiquem ligadas entre si por meio da união de todas elas".

Paulo continua a metáfora comparando os crentes a um corpo humano. Um **ligamento** é uma faixa forte que conecta ossos ou mantém órgãos no lugar no corpo. Assim como o corpo é mantido unido por ligamentos fortes, os crentes são mantidos unidos pelo amor, que se fortalece à medida que as partes do corpo crescem e trabalham juntas.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.17 (#1)

"Portanto, em nome do Senhor eu digo e insisto no seguinte: não vivam mais como os pagãos, pois os pensamentos deles não têm valor".

Paulo lhes diz o que não devem mais fazer agora que, como crentes, estão selados pelo Espírito Santo de Deus.

Efésios 4.17 (#2)

"Portanto, em nome do Senhor".

A palavra de ligação **Portanto** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que Cristo deseja que cada crente se torne espiritualmente maduro e sirva aos outros crentes. O resultado é que os crentes de Éfeso não devem mais agir como os gentios agem. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.17 (#3)

"Portanto, em nome do Senhor eu digo e insisto no seguinte:".

Tradução alternativa: "Por causa do que acabei de dizer, agora direi algo mais para encorajar intensamente".

Efésios 4.17 (#4)**"em nome do Senhor".**

Isso pode ser: (1) uma referência à autoridade do Senhor; (2) uma afirmação de que todos pertencemos ao Senhor.

Efésios 4.17 (#5)**"não vivam mais como os pagãos, pois os pensamentos deles não têm valor".**

Paulo frequentemente usa essa metáfora que compara caminhar a viver a própria vida. Tradução alternativa: "vocês... para parar de viver como os gentios com seus pensamentos inúteis".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.18 (#1)**"e a mente deles está na escuridão".**

Esta metáfora compara o pensamento errado com a escuridão. Tradução alternativa: "eles não pensam ou raciocinam claramente" ou "eles não conseguem compreender".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.18 (#2)**"e a mente deles está na escuridão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "entenebrecidos no entendimento". Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "A maneira deles de pensar se tornou obscura" ou "Eles não pensam ou raciocinam claramente" ou "Eles não conseguem entender".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.18 (#3)**"Eles não têm parte na vida que Deus dá porque são completamente ignorantes e teimosos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "separados da vida de Deus, pela ignorância que há neles". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "porque eles não conhecem a Deus, não podem viver da maneira que Deus deseja que seu povo viva" ou "eles se afastaram da vida de Deus por causa de sua ignorância".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.18 (#4)**"Eles não têm parte na vida que Deus dá".**

Tradução alternativa: "cortado" ou "separado".

Efésios 4.18 (#5)**"porque são completamente ignorantes".**

Tradução alternativa: "falta de conhecimento" ou "falta de informação".

Efésios 4.18 (#6)**"e teimosos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela dureza do seu coração". A frase "dureza do seu coração" é uma metáfora que significa "teimosia". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão mais clara. Tradução alternativa: "porque eles são teimosos" ou "porque eles se recusam a ouvir a Deus".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.18 (#7)**"porque são completamente".**

A palavra de ligação **porque** introduz uma relação de razão e resultado. A primeira razão é que eles são ignorantes em relação a ele. Como resultado, os não judeus estão separados de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.18 (#8)**"porque são completamente".**

A palavra de conexão **porque** introduz uma relação de razão e resultado. A segunda razão é que eles são teimosos. Como resultado, os não judeus estão separados de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.19 (#1)**"e se entregaram totalmente aos vícios".**

Paulo fala dessas pessoas como se fossem objetos que elas mesmas estivessem dando a outras pessoas, e menciona a maneira como querem satisfazer seus vícios, como se os desejos fossem a pessoa a quem se entregam. Tradução alternativa: "se entregaram a todo desejo físico" ou "só querem satisfazer seus desejos físicos".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.20 (#1)**"Mas não foi essa maneira de viver que vocês aprenderam como seguidores de Cristo".**

A expressão **essa maneira de viver** refere-se à maneira como os não judeus vivem, conforme descrito em [Efésios 4.17-19](#). Isso enfatiza que o que os crentes aprenderam de Cristo era o oposto disso. Tradução alternativa: "Mas o que vocês aprenderam sobre os caminhos de Cristo não foi assim".

Efésios 4.20 (#2)**"Mas não foi essa".**

A palavra de ligação **Mas** introduz uma relação de contraste. A maneira pecaminosa como os não judeus vivem contrasta com a forma que Paulo ensinou os efésios a viverem de acordo com a verdade de Jesus. Use uma palavra de ligação em seu idioma que indique um contraste aqui.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 4.21 (#1)**"Com certeza vocês ouviram falar dele e, como seus seguidores, aprenderam a verdade que está em Jesus".**

Paulo sabe que as pessoas para quem ele está escrevendo já **ouviram** e **aprenderam** sobre essas coisas. Ele está usando ironia como uma forma de repreensão — se estão fazendo coisas contrárias ao caminho de Cristo, sabem que isso está errado e precisam parar.

Veja: Ironia.

Efésios 4.21 (#2)**"aprenderam a verdade que está em Jesus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e nele fostes ensinados". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Isso pode significar: (1) eles receberam instrução em seus caminhos; (2) O povo de Jesus os ensinou.

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.21 (#3)**"aprenderam a verdade que está em Jesus".**

Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como Jesus nos ensina o verdadeiro caminho para viver" ou "como tudo sobre Jesus é verdadeiro".

Efésios 4.22 (#1)**"abandonem a velha natureza de vocês".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem". Paulo está comparando qualidades morais a peças de roupa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Você deve deixar de viver conforme seu antigo modo de vida".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.22 (#2)**"abandonem a velha natureza de vocês".**

Paulo está falando sobre um modo de viver como se fosse uma pessoa. Tradução alternativa: "Você deve parar de fazer as coisas que seu antigo eu fazia" ou "Pare de fazer as coisas que costumava fazer".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.22 (#3)

"a velha natureza".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ao seu antigo modo de vida, o velho homem". O "velho homem" refere-se à **velha natureza** ou "antigo eu", a maneira como a pessoa era antes de se tornar um crente em Cristo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.22 (#4)

"que fazia com que vocês vivessem uma vida de pecados e que estava sendo destruída pelos seus desejos enganosos".

Paulo continua a falar de um modo de vida pecaminoso como se fosse uma pessoa que faz coisas más. Tradução alternativa: "quando você se enganou pensando que era bom fazer qualquer coisa má que desejasse fazer".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.23 (#1)

"É preciso que o coração e a mente de vocês sejam completamente renovados".

Isso pode ser traduzido de forma passiva. Tradução alternativa: "permitir que Deus mude suas atitudes e pensamentos" ou "permitir que Deus lhe dê novas atitudes e pensamentos".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.24 (#1)

"a qual é correta e dedicada a ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em justiça e santidade da verdade". Se o seu idioma não utiliza

um substantivo abstrato para a ideia por trás das palavras "justiça", "santidade" e "verdade", você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "verdadeiramente justo e santo".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.24 (#2)

"Vistam-se com a nova natureza".

Paulo continua a falar sobre um modo de viver como se fosse uma pessoa, e também como se fosse uma roupa, de modo que alguém pudesse **vestir** a **nova** pessoa como um manto. Tradução alternativa: "ser a nova pessoa" ou "começar a viver de uma nova maneira".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.25 (#1)

"Por isso não mintam mais".

A palavra de conexão **Por isso** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que Deus criou os crentes como pessoas novas e santas. O resultado é que eles deixariam de agir de forma imoral como costumavam viver. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.25 (#2)

"não mintam mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: "deixai a mentira". Paulo fala sobre mentir como se fossem objetos que os crentes pudessem deixar de lado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "não mentir mais" ou "em vez de mentir".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.25 (#3)

"Que cada um diga a verdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **verdade**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “cada um de vocês deve dizer a verdade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.25 (#4)

"pois todos nós".

A palavra de ligação **pois** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que os crentes são membros do mesmo corpo de Cristo. O resultado é que os crentes devem falar a verdade uns aos outros. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 4.25 (#5)

"somos membros do corpo de Cristo!".

Aqui, Paulo fala sobre a união íntima dos crentes entre si, como se cada um fosse parte de um único corpo. Tradução alternativa: “pertencemos uns aos outros” ou “somos todos membros da família de Deus”.

Veja: Metáfora.

Efésios 4.26 (#1)

"Se vocês ficarem com raiva, não deixem que isso faça com que pequem".

Tradução alternativa: “Você pode se irritar, mas não peque” ou “Se você se irritar, não peque”.

Efésios 4.26 (#2)

"e não fiquem o dia inteiro com raiva".

Uma tradução mais literal vai dizer: “não se ponha o sol sobre a vossa ira”. O “pôr do sol” representa o anoitecer ou o fim do dia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Você deve parar de ficar com raiva antes que a noite chegue” ou “Deixe sua raiva ir embora antes que o dia termine”.

Veja: Metonímia.

Efésios 4.27 (#1)

"Não deem ao Diabo oportunidade para tentar vocês".

Tradução alternativa: “e não dê ao diabo uma chance de levá-lo ao pecado”.

Efésios 4.28 (#1)

"porém comece a trabalhar a fim de viver honestamente e poder ajudar os pobres".

A expressão de conexão **porém** introduz uma relação de contraste. A maneira como um ex-ladrão deve trabalhar arduamente para ter algo a compartilhar com os outros contrasta com a forma como ele anteriormente roubava para si mesmo.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 4.28 (#2)

"a fim de viver honestamente e poder ajudar os pobres".

A frase de conexão **a fim de** introduz uma relação de meta. O objetivo ou propósito de trabalhar arduamente com as próprias mãos é poder suprir as necessidades dos outros.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 4.29 (#1)

"palavras que fazem mal aos outros".

Isso se refere a uma fala que é cruel ou grosseira.

Efésios 4.29 (#2)

"mas usem apenas palavras boas".

A palavra de conexão **mas** introduz uma relação de contraste. Falar o que é corrupto contrasta com falar coisas boas que edificarão os outros.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 4.29 (#3)

"que ajudam os outros a crescer na fé".

Tradução alternativa: "para encorajar" ou "para fortalecer".

Efésios 4.29 (#4)

"para que as coisas que vocês dizem".

A frase de conexão **para que** introduz uma relação de meta. O propósito de falar coisas que edificam os outros é conceder graça aos que ouvem as palavras.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 4.29 (#5)

"para que as coisas que vocês dizem façam bem aos que ouvem".

Tradução alternativa: "os necessitados. Dessa forma, você ajudará aqueles que o ouvirem".

Efésios 4.29 (#6)

"para que as coisas que vocês dizem façam bem aos que ouvem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **bem**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "para que aqueles que o ouvem possam ser encorajados espiritualmente".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.30 (#1)

"E não façam com que o Espírito Santo de Deus fique triste".

Tradução alternativa: "não se preocupe" ou "não se irrite".

Efésios 4.30 (#2)

"Pois o Espírito é a marca de propriedade de Deus colocada em vocês, a qual é a garantia de que chegará o dia em que Deus os libertará".

O Espírito Santo assegura aos crentes que Deus os redimirá. Paulo fala do Espírito Santo como uma marca que Deus coloca nos crentes para mostrar que Ele os possui. Tradução alternativa: "pois ele é o selo que garante que Deus os redimirá no dia da redenção" ou "pois ele é quem garante que Deus os redimirá no dia da redenção".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.30 (#3)

"a qual é a garantia de que chegará o dia em que Deus os libertará".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "pois ele te selou para o dia da redenção".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 4.31 (#1)

"Abandonem toda amargura, todo ódio e toda raiva. Nada de gritarias, insultos e maldades!".

Paulo finaliza suas instruções sobre o que os crentes não devem fazer e conclui com o que eles devem fazer.

Efésios 4.31 (#2)

"Abandonem toda... Nada de".

Paulo fala de atitudes e comportamentos como se fossem objetos físicos que podem ser abandonados. Tradução alternativa: "você não deve permitir que façam parte da sua vida".

Veja: Metáfora.

Efésios 4.31 (#3)

"toda amargura, todo ódio e toda raiva".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para expressar as ideias por trás das palavras **amargura**, **ódio** e **raiva**, você pode expressar essas ideias como adjetivos. Tradução alternativa: "ser amargo, intensamente furioso e raivoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.31 (#4)**"e maldades".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **maldade**, você pode expressar a mesma ideia como um adjetivo. Tradução alternativa: "ser malicioso".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 4.32 (#1)**"Pelo contrário".**

A expressão de conexão **pelo contrário** introduz uma relação de contraste. Falar coisas raivosas e dolorosas contrasta com dizer palavras gentis e ternas uns aos outros.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 4.32 (#2)**"sejam bons e atenciosos uns para com os outros".**

Tradução alternativa: "gentil e compassivo com os demais".

Efésios 5.1 (#1)**"Vocês são filhos queridos de Deus e por isso devem ser como ele".**

Paulo continua a instruir os crentes sobre como devem e não devem viver como filhos de Deus.

Efésios 5.1 (#2)**"Vocês são filhos queridos de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Sede, pois, imitadores de Deus". A palavra "imitadores" é um substantivo verbal e pode ser traduzida como um verbo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Portanto, imitem a Deus" ou "Portanto, vocês devem fazer o que Deus faz".

Efésios 5.1 (#3)**"Vocês são filhos queridos de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Sede, pois, imitadores de Deus". A palavra de conexão "pois" introduz uma relação de razão e resultado. A razão (mencionada em [Efésios 4.32](#)) é que Deus nos perdoou através de Cristo. O resultado (mencionado aqui) é que os crentes devem imitar a maneira como Deus é. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.1 (#4)**"são filhos queridos".**

Deus deseja que o imitemos ou o sigamos, pois somos seus **filhos** espirituais. Tradução alternativa: "como filhos amados imitam seus pais" ou "porque vocês são seus filhos e ele os ama muito".

Veja: Símile.

Efésios 5.2 (#1)**"Que a vida de vocês seja dominada pelo amor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e andai em amor". Andar é uma maneira comum de expressar a ideia de viver a vida. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "viver uma vida de amor" ou "amar sempre uns aos outros".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.2 (#2)**"como uma oferta de perfume agradável e como um sacrifício que agrada a Deus".**

Esta metáfora compara Cristo morrendo na cruz por nossos pecados com um **sacrifício** do Antigo Testamento pelo pecado, que era assado no fogo e emitia um cheiro agradável. Tradução alternativa: "como uma oferta e sacrifício de aroma suave a Deus" ou "uma oferta e sacrifício a Deus que foi muito agradável a Ele".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.3 (#1)

"portanto, qualquer tipo de imoralidade sexual, indecência ou cobiça, não pode ser nem mesmo assunto de conversa entre vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas a prostituição e toda impureza ou avareza nem ainda se nomeiem entre vós". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. "Não faça nada que leve alguém a pensar que você é culpado de imoralidade sexual, qualquer tipo de impureza ou ganância".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 5.3 (#2)

"portanto, qualquer tipo de".

A palavra de conexão **portanto** introduz uma relação de contraste. A oferta fragrante e o sacrifício a Deus estão em contraste com atos e pensamentos pecaminosos que não são adequados para os santos. Use uma palavra de conexão que indique um contraste em seu idioma.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.3 (#3)

"indecência".

Tradução alternativa: "qualquer impureza ética".

Efésios 5.4 (#1)

"Pelo contrário, digam palavras de gratidão a Deus".

A expressão **palavras de gratidão** é um substantivo verbal e pode ser traduzida com um verbo: "em vez dessas coisas, você deve agradecer a Deus".

Efésios 5.4 (#2)

"Pelo contrário, digam palavras de gratidão a Deus".

A frase de conexão **Pelo contrário**, introduz uma relação de contraste. Atos e pensamentos pecaminosos contrastam com a ação de graças a

Deus. Use uma palavra de conexão que indique um contraste em seu idioma.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.5 (#1)

"qualquer pessoa que seja imoral".

Aqui, ser **imoral** é uma metáfora para ser pecador. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.5 (#2)

"jamais receberá uma parte no Reino de Cristo e de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "tem herança no Reino de Cristo e de Deus". Receber o que Deus prometeu aos crentes é descrito como herdar propriedade e riqueza de um membro da família. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "não receberá nada" ou "não tem parte". Veja a NTLH.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.6 (#1)

"com conversas tolas".

Tradução alternativa: "com palavras que não contêm verdade" ou "falando palavras que não são verdadeiras".

Efésios 5.6 (#2)

"pois é por causa dessas coisas".

A palavra de conexão **pois** introduz uma relação de razão e resultado. Primeiro, é declarado o resultado: que os crentes de Éfeso não devem deixar que ninguém os engane com palavras vazias. Em seguida, é declarada a razão: que a ira de Deus julgará essas coisas. Use uma frase que conecte uma razão a um resultado e coloque-as na ordem que for mais natural em seu idioma.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.6 (#3)

"o castigo de Deus cairá sobre os que obedecem a ele".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **castigo**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "Deus certamente punirá".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 5.6 (#4)

"os que não obedecem a ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os filhos da desobediência". Esta é uma expressão idiomática que significa "pessoas que habitualmente desobedecem" ou "pessoas caracterizadas pela desobediência". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "aqueles que desobedecem a Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Efésios 5.7 (#1)

"Portanto, não tenham nada a ver com esse tipo de gente".

A palavra de conexão **Portanto** estabelece uma relação de razão e resultado. A razão é que Deus julgará essas pessoas em seu castigo. O resultado é que os crentes de Éfeso não devem se tornar parceiros de homens maus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.8 (#1)

"Antigamente vocês mesmos viviam na escuridão".

Assim como não se pode ver no escuro, as pessoas que amam pecar não conseguem ver ou entender as coisas de Deus. Tradução alternativa: "porque anteriormente você não entendia nada sobre Deus". Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.8 (#2)

"Por isso vivam como pessoas que pertencem à luz".

A palavra de ligação **Por isso** introduz uma relação de razão e resultado. Primeiro, declara-se o resultado (v.7): que os crentes de Éfeso não devem se tornar parceiros de homens maus. Em seguida, declara-se a razão (v.8): que os crentes de Éfeso não estão mais na escuridão, mas agora são luz. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado, usando a ordem que é mais natural para seu idioma.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.8 (#3)

"mas, agora que pertencem ao Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas, agora, sois luz no Senhor". Assim como alguém pode ver na "luz", as pessoas que Deus salvou entendem como agradar a Deus. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "mas agora vocês conhecem a Deus e podem viver para Ele".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.8 (#4)

"mas, agora que pertencem ao Senhor, vocês estão na luz".

A palavra de conexão **mas** introduz uma relação de contraste. O fato de que os crentes de Éfeso eram anteriormente trevas contrasta com o fato de que agora são luz.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.8 (#5)

"Por isso vivam como pessoas que pertencem à luz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "andai como filhos da luz". "Andar" em um caminho é uma metáfora de como uma pessoa vive sua vida.

Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Vivam como pessoas que compreendem o que o Senhor deseja que façam".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.8 (#6)

"como pessoas que pertencem à luz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "andai como filhos da luz". Deus deseja que o imitemos ou o sigamos, pois somos seus "filhos" espirituais. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "como filhos de Deus que conhecem a verdade" ou "porque vocês são filhos de Deus e enxergam a verdade".

Veja: Símile.

Efésios 5.9 (#1)

"pois a luz produz uma grande colheita de todo tipo de bondade, honestidade e verdade".

Aqui, **colheita** é uma metáfora para "resultado" ou "consequência". Tradução alternativa: "o resultado de viver na luz é bom trabalho, vida correta e comportamento verdadeiro".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.9 (#2)

"pois a luz produz uma grande colheita".

A palavra de ligação **pois** introduz a razão em uma relação de razão e resultado. A razão é que a colheita da luz é bondade, honestidade e verdade. O resultado é que os crentes de Éfeso devem andar como pessoas que pertencem à luz. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.11 (#1)

"Não participem das coisas sem valor que os outros fazem, coisas que pertencem à escuridão".

Paulo menciona as coisas inúteis e pecaminosas que os descrentes fazem, comparando-as a atos malignos realizados no escuro para que ninguém os veja. Tradução alternativa: "não participe de coisas inúteis e pecaminosas com descrentes".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.11 (#2)

"coisas que pertencem à escuridão".

Uma tradução mais literal vai dizer: "com as obras infrutuosas das trevas". Aqui, Paulo compara ações malignas a uma árvore doente que não produz nada de bom. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ações que não resultam em nada de bom, útil ou proveitoso, causadas pela escuridão".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.11 (#3)

"coisas que pertencem à escuridão".

A palavra **escuridão** é frequentemente usada para representar o pecado. Neste caso, essas obras resultam de motivos pecaminosos. Tradução alternativa: "ações que são inúteis porque foram realizadas com motivos pecaminosos".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.11 (#4)

"Pelo contrário, tragam todas essas coisas para a luz".

A frase de conexão **Pelo contrário** introduz uma relação de contraste. Participar nas obras das trevas contrasta com expô-las.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.11 (#5)

"tragam todas essas coisas para a luz".

Falar contra as obras das trevas é mencionado como trazê-las à luz para que as pessoas possam vê-las. Tradução alternativa: "trazê-las à luz" ou

“descobri-las” ou “mostrar e contar às pessoas por que essas ações estão erradas”.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.12 (#1)

"sobre o que essas pessoas fazem em segredo".

Aqui, **essas pessoas** refere-se aos “que não obedecem a ele” mencionados em 5.6 e também referidos como “gente” em 5.7. Se não estiver claro a quem **essas pessoas** se refere em qualquer um dos casos, use “os que não obedecem a ele” ou uma frase semelhante, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Efésios 5.13 (#1)

"E, quando qualquer coisa é trazida para a luz, então a sua verdadeira natureza é revelada".

Não se sabe se esta citação é uma combinação de citações do profeta Isaías ou uma citação de um hino cantado pelos fiéis.

Efésios 5.13 (#2)

"E, quando qualquer coisa é".

A palavra de conexão **E** introduz uma relação de contraste. Esconder agora as obras vergonhosas das trevas contrasta com a luz que as exporá mais tarde.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.13 (#3)

"quando qualquer coisa é trazida para a luz, então a sua verdadeira natureza é revelada".

Paulo faz esta declaração geral para indicar que a Palavra de Deus revela se as ações das pessoas são boas ou más. A Bíblia frequentemente descreve a verdade de Deus como **luz** que pode revelar o caráter de algo. Tradução alternativa: “se você comparar tudo com o que Deus diz, poderá saber se é bom ou mau”. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.14 (#1)

"Porque o que é claramente revelado se torna luz".

A palavra de conexão **Porque** introduz uma relação de razão e resultado. A razão é que seus pecados serão revelados pela luz. O resultado é que os pecadores devem permitir que Cristo brilhe sobre eles. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.14 (#2)

"Você que está dormindo, acorde!".

Isso pode significar: (1) Paulo está se dirigindo aos crentes e usando a morte como uma metáfora para suas áreas de fraqueza espiritual das quais eles precisam se conscientizar e rejeitar; (2) Paulo está se dirigindo aos descrentes que precisam despertar de seu estado de morte espiritual, assim como uma pessoa que morreu deve voltar à vida para poder responder. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Apóstrofo.

Efésios 5.14 (#3)

"Você que está dormindo".

Isso pode significar: (1) Paulo está dirigindo este comentário diretamente aos crentes que estão lendo ou ouvindo a carta; (2) Paulo está dirigindo este comentário diretamente aos descrentes que não estão lendo ou ouvindo a carta.

Veja: Apóstrofo.

Efésios 5.14 (#4)

"Levante-se da morte".

Esta expressão descreve todas as pessoas **mortas** juntas no submundo. Surgir dentre elas refere-se a tornar-se vivo novamente e é uma metáfora para tornar-se espiritualmente vivo e viver para Deus. Tradução alternativa: “dentre todos aqueles que morreram” ou “dentre aqueles que estão espiritualmente mortos”.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.14 (#5)

"e Cristo o iluminará".

Uma tradução mais literal vai dizer: "brilhará sobre você". Aqui, "você" refere-se ao "Você que está dormindo" e está no singular. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de 'você'.

Efésios 5.14 (#6)

"e Cristo o iluminará".

Cristo permitirá que um descrente compreenda quão malignas são suas ações e como Cristo o perdoará e lhe dará uma nova vida, assim como a luz revela o que realmente está oculto pela escuridão. Isso também se aplica a qualquer coisa que um crente ainda não tenha reconhecido como pecaminosa. Tradução alternativa: "Cristo mostrará o que é certo".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.15 (#1)

"Portanto, prestem atenção na sua maneira de viver. Não vivam como os ignorantes, mas como os sábios".

Pessoas que são **ignorantes** não se protegem contra o pecado. Pessoas sábias, no entanto, conseguem identificar o pecado e fugir dele. Tradução alternativa: "Portanto, você deve ter cuidado para viver como uma pessoa sábia em vez de uma pessoa tola".

Efésios 5.15 (#2)

"Portanto, prestem atenção na sua maneira de viver".

A palavra de ligação **Portanto** introduz uma relação de razão e resultado. Isso ocorre porque Cristo iluminou o caminho para ele. Como resultado, o pecador andará cuidadosamente na luz. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.15 (#3)

"mas como os sábios".

A palavra de conexão **mas** introduz uma relação de contraste. Ser ignorante contrasta com ser sábio.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.15 (#4)

"como os sábios".

O verbo "viver" é omitido. Você pode afirmar isso claramente. Tradução alternativa: "viver como sábios".

Veja: Elipse.

Efésios 5.16 (#1)

"aproveitem bem todas as oportunidades que vocês têm".

Uma tradução mais literal vai dizer: "remindo o tempo". Usar o tempo sabiamente é mencionado como "remir o tempo". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "fazer o melhor que você pode com seu tempo" ou "usar o tempo sabiamente" ou "colocar o tempo em seu melhor uso".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.16 (#2)

"Os dias em que vivemos são maus".

A palavra **dias** é uma metonímia para o que as pessoas fazem durante esses dias. Tradução alternativa: "porque as pessoas ao seu redor estão constantemente fazendo todo tipo de coisas más, e as oportunidades que você tem para fazer o bem podem se tornar escassas".

Veja: Metonímia.

Efésios 5.16 (#3)**"por isso aproveitem bem".**

A palavra de conexão **por isso** introduz a razão em uma relação de razão e resultado. A razão é que os dias são maus. O resultado é que os crentes devem aproveitar bem todas as oportunidades que eles têm. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.17 (#1)**"Não ajam como pessoas sem juízo, mas procurem entender o que o Senhor quer que vocês façam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Por causa disso". A expressão de conexão "Por causa disso" introduz o resultado de uma relação de razão e resultado. A razão é que os dias são maus. O resultado é que os crentes não serão tolos, mas compreenderão a vontade de Deus. Use uma expressão em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.17 (#2)**"mas procurem entender".**

A conjunção **mas** estabelece uma relação de contraste. Ser como pessoas sem juízo contrasta com entender a vontade de Deus.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.18 (#1)**"Não se embriaguem, pois a bebida levará vocês à desgraça; mas encham-se do Espírito de Deus".**

Paulo conclui suas instruções sobre como todos os crentes devem viver.

Efésios 5.18 (#2)**"Não se embriaguem".**

Tradução alternativa: "Você não deve se embriagar com vinho".

Efésios 5.18 (#3)**"pois a bebida levará vocês à desgraça".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **desgraça**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "que leva a um comportamento imprudente" ou "porque isso vai arruinar você".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 5.18 (#4)**"mas encham-se do Espírito de Deus".**

Tradução alternativa: "Em vez disso, você deve ser guiado pelo Espírito Santo".

Efésios 5.18 (#5)**"mas encham-se do Espírito de Deus".**

A palavra de conexão **mas** introduz uma relação de contraste. Estar embriagado contrasta com estar cheio do Espírito.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.19 (#1)**"salmos, hinos e canções espirituais".**

Isso pode significar: (1) Paulo está usando essas palavras como um merismo para "todos os tipos de canções para louvar a Deus"; (2) Paulo está listando formas específicas de música.

Veja: Merismo.

Efésios 5.19 (#2)**"salmos, hinos e canções espirituais".**

Esses **salmos** são provavelmente canções do livro de Salmos do Antigo Testamento que os cristãos cantavam.

Efésios 5.19 (#3)

"salmos, hinos e canções espirituais".

Esses **hinos** são canções de louvor e adoração que podem ter sido escritas especificamente para os cristãos cantarem.

Efésios 5.19 (#4)

"salmos, hinos e canções espirituais".

Isso pode significar: (1) estas são canções que o Espírito Santo inspira uma pessoa a cantar naquele exato momento; (2) **canções espirituais** e **hinos** formam um par. Eles significam basicamente a mesma coisa, e você pode usar uma palavra para isso em vez de duas.

Veja: Dupla.

Efésios 5.19 (#5)

"Cantem, de todo o coração".

Aqui, **coração** é uma metonímia para os pensamentos ou o ser interior de uma pessoa. Isso pode significar: (1) eles devem fazer isso com verdadeiros motivos e sinceridade. Tradução alternativa: "do fundo do seu ser" ou "sinceramente"; (2) eles devem fazer isso com entusiasmo. Tradução alternativa: "com todo o seu ser" ou "entusiasticamente". Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metonímia.

Efésios 5.20 (#1)

"Em nome do nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, **nome** pode se referir a: (1) o próprio Jesus. Tradução alternativa: "porque você pertence ao nosso Senhor Jesus Cristo"; (2) a autoridade de Jesus. Tradução alternativa: "com a autoridade do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.20 (#2)

"a Deus, o Pai".

Tradução alternativa: "a Deus, que é o nosso Pai".

Efésios 5.22 (#1)

"Esposa, obedeça ao seu marido, como você obedece ao Senhor".

Paulo começa a explicar como os cristãos devem submeter-se uns aos outros ([Efésios 5.21](#)). Ele inicia com instruções para esposas e maridos sobre como devem agir um com o outro..

Efésios 5.23 (#1)

"Pois o marido tem autoridade sobre a esposa".

A palavra de ligação **Pois** introduz a razão em uma relação de razão e resultado. A razão é que o marido é a cabeça da esposa, assim como Cristo é a cabeça da igreja. O resultado é que as esposas devem se submeter aos seus maridos. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.23 (#2)

"tem autoridade sobre a esposa... tem autoridade sobre a igreja".

A palavra **autoridade** aqui representa o líder.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.23 (#3)

"que é o seu corpo".

A igreja é frequentemente chamada de **corpo** de Cristo.

Efésios 5.25 (#1)

"Marido, ame a sua esposa, assim como Cristo amou a sua Igreja e deu a sua vida por ela".

Aqui, as palavras **sua vida** referem-se a Cristo. A palavra **ela** refere-se à igreja. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Efésios 5.25 (#2)**"ame a sua esposa".**

Aqui, **ame** significa que o marido, de forma altruísta, faz o que é melhor para a esposa, servindo ou dando a ela de maneira desinteressada.

Efésios 5.25 (#3)**"e deu a sua vida por ela".**

Tradução alternativa: "permitiu que as pessoas o assassinassem".

Efésios 5.25 (#4)**"e deu sua vida por ela".**

Paulo compara a assembleia de crentes a uma mulher com quem Jesus se casará. Tradução alternativa: "para nós".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.26 (#1)**"Ele fez isso para dedicar a Igreja de Deus, lavando-a com água e purificando-a com a sua palavra.**

A frase de conexão **para** introduz uma relação de propósito. A meta ou propósito de Cristo ao se entregar à morte é santificar a igreja.

Veja: Conectar — Relação com meta (propósito).

Efésios 5.26 (#2)**"Ele fez isso para dedicar a Igreja de Deus, lavando-a com água e purificando-a com a sua palavra".**

Paulo descreve a assembleia de crentes como uma mulher com quem Jesus se casará. Tradução alternativa: "ele pode nos santificar, tendo nos purificado".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.26 (#3)**"lavando-a com água e purificando-a com a sua palavra".**

Isso poderia significar: (1) Paulo está se referindo a Deus tornando o povo de Cristo limpo pela pregação e aceitação da **palavra** de Deus na mensagem do evangelho e através da **água** do batismo em Cristo; (2) Paulo está falando de Deus nos tornando espiritualmente limpos de nossos pecados pela mensagem, como se Deus estivesse purificando nossos corpos lavando-os com **água**.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.27 (#1)**"E fez isso para também poder trazer para perto de si a Igreja em toda a sua beleza, pura e perfeita, sem manchas, ou rugas, ou qualquer outro defeito".**

A palavra de conexão **para** introduz uma relação de meta. A meta ou propósito de Cristo ao purificar a igreja com a palavra é apresentar a igreja a si mesmo como uma noiva gloriosa.

Veja: Conectar — Relação com meta (propósito).

Efésios 5.27 (#2)**"sem manchas, ou rugas".**

Paulo compara a igreja a uma vestimenta que está limpa e em perfeitas condições. Tradução alternativa: "sem nenhum defeito".

Veja: Metáfora.

Efésios 5.27 (#3)**"sem manchas, ou rugas".**

Aqui, **manchas** e **rugas** representam a mesma ideia de imperfeição de duas maneiras para enfatizar a pureza da igreja. Se o seu idioma não tiver duas palavras diferentes, você pode usar uma única palavra para isso.

Veja: Dupla.

Efésios 5.27 (#4)

"ou qualquer outro defeito".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas santa e irrepreensível". A palavra de conexão "mas" introduz uma relação de contraste. A igreja com manchas e rugas de pecado contrasta com a igreja sendo santa e irrepreensível. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.27 (#5)

"para para também poder trazer para perto de si".

A frase de conexão **para** introduz uma relação de meta. O objetivo ou propósito de Cristo ao lavar a igreja é torná-la santa e irrepreensível.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 5.27 (#6)

"em toda a sua beleza".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas santa e irrepreensível". Aqui, "irrepreensível" significa basicamente o mesmo que "santa". Paulo usa ambos juntos para enfatizar a pureza da igreja. Se o seu idioma não tiver duas palavras diferentes, você pode usar uma única palavra para isso, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Dupla.

Efésios 5.28 (#1)

"o seu próprio corpo".

Você pode afirmar explicitamente que as pessoas amam **o seu próprio corpo**. Tradução alternativa: "assim como os maridos amam seus próprios corpos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 5.29 (#1)

"pelo contrário, cada um alimenta e cuida do seu corpo".

Tradução alternativa: "mas ele nutre".

Efésios 5.29 (#2)

"Pelo contrário, cada um alimenta".

A palavra de conexão **Pelo contrário** introduz uma relação de contraste. Odiar o próprio corpo contrasta com cuidar dele.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 5.30 (#1)

"pois nós somos membros".

A palavra de ligação **pois** introduz a razão em uma relação de razão e resultado. A razão é que a igreja é o corpo de Cristo. O resultado é que Cristo cuida da igreja. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 5.30 (#2)

"pois nós somos membros do corpo de Cristo".

Aqui, Paulo fala da união íntima dos crentes com Cristo, como se fossem parte de seu próprio **corpo**, do qual ele naturalmente cuidaria.

Veja: Metáfora.

Efésios 5.31 (#1)

"Como dizem as Escrituras Sagradas: 'É por isso que o homem deixa o seu pai e a sua mãe para se unir com a sua esposa, e os dois se tornam uma só pessoa'".

A citação é dos escritos de Moisés no Antigo Testamento.

Efésios 5.31 (#2)

"É por isso que o homem deixa o seu pai e a sua mãe".

O **homem** refere-se a um crente do sexo masculino que se casou.

Efésios 5.31 (#3)

"É por isso que".

A frase de conexão **por isso que** introduz o resultado de uma relação de razão e resultado. Neste caso, esta frase faz parte de uma citação de Gênesis 2.24 e, portanto, a razão não é declarada aqui, mas é mencionada em Gênesis 2.23, que a mulher foi criada a partir do homem. O resultado é que um homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua esposa. Se for confuso não declarar a razão, você pode incluir uma nota de rodapé que diga: "a razão para isso é que a mulher foi criada a partir do homem. Veja Gênesis 2.23".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 6.1 (#1)

"Filhos, o dever cristão de vocês é obedecer ao seu pai e à sua mãe, pois isso é certo".

Paulo continua a explicar como os cristãos devem se submeter uns aos outros. Ele fornece instruções para crianças, pais, trabalhadores e mestres.

Efésios 6.1 (#2)

"o dever cristão de vocês é obedecer ao seu pai".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sedes obedientes a vossos pais no Senhor". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "porque vocês pertencem ao Senhor" ou "como seguidores do Senhor".

Efésios 6.1 (#3)

"pois isso é certo".

A palavra de conexão **pois** introduz a razão em uma relação de razão e resultado. A razão é que as crianças devem fazer o que é certo. O resultado é que as crianças devem obedecer aos seus pais. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 6.1-3 (#1)

"é obedecer ao seu pai... Respeite o seu pai... a fim de que tudo corra bem para você".

A ordem no versículo um é plural. Nos versículos dois e três, Paulo cita a lei de Moisés. Moisés estava falando ao povo de Israel como se fossem uma só pessoa, então **seu** e **você** são singulares lá. Se isso não fizer sentido, pode ser necessário traduzi-los como plurais.

Veja: Formas de 'você'.

Efésios 6.3 (#1)

"a fim de que tudo corra bem para você".

A frase de conexão **a fim de que** introduz uma relação de meta. O objetivo ou propósito de obedecer ao seu pai e à sua mãe é viver bem e por muitos anos na terra.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 6.4 (#1)

"não tratemos os seus filhos de um jeito que faça com que eles fiquem irritados".

Tradução alternativa: "não deixe seus filhos irritados" ou "não provoque raiva em seus filhos".

Efésios 6.4 (#2)

"Pelo contrário, vocês devem".

A expressão de conexão **Pelo contrário** introduz uma relação de contraste. Provocar os filhos à ira está em contraste com criá-los na disciplina e instrução.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 6.4 (#3)

"vocês devem criá-los com a disciplina e os ensinamentos cristãos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás das palavras **disciplina** e **ensinamento**, você pode expressar as mesmas

ideias com formas verbais. Tradução alternativa: “ensine-os a se tornarem adultos, certificando-se de que saibam e façam o que o Senhor deseja que eles façam”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.5 (#1)

"com medo e respeito".

A expressão **medo e respeito** utiliza duas ideias semelhantes para enfatizar a importância de honrar seus mestres. Tradução alternativa: “com profundo respeito”.

Veja: Dupla.

Efésios 6.5 (#2)

"com medo e respeito".

Aqui, **medo** é um exagero usado para enfatizar a importância de os escravos obedecerem a seus mestres. Tradução alternativa: “e profundo respeito” ou “como se você estivesse tremendo de medo”.

Veja: Hipérbole.

Efésios 6.5 (#3)

"E façam isso com sinceridade".

Uma tradução mais literal vai dizer: “na sinceridade de vosso coração”. Aqui, “coração” é uma metonímia para a mente ou intenções de uma pessoa. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “com honestidade” ou “com sinceridade”.

Veja: Metonímia.

Efésios 6.5 (#4)

"E façam isso com sinceridade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **sinceridade**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “honestamente” ou “sinceramente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.5 (#5)

"como se estivessem servindo a Cristo".

Para deixar o significado desta frase claro, você pode querer incluir o verbo aqui: “enquanto você obedece a Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 6.6 (#1)

"Mas, como escravos".

A palavra de conexão **Mas** introduz uma relação de contraste. Obedecer aos nossos mestres como bajuladores de homens contrasta com obedecê-los porque somos escravos de Cristo.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 6.6 (#2)

"como se estivessem servindo a Cristo".

Tradução alternativa: “como se o seu mestre terreno fosse o próprio Cristo”.

Efésios 6.6 (#3)

"façam de todo o coração o que Deus quer".

Aqui, **coração** é uma metonímia para “atitudes” ou “intenções”. Tradução alternativa: “de todo o coração” ou “com entusiasmo”.

Veja: Metonímia.

Efésios 6.9 (#1)

"tratem os seus escravos também com respeito".

Uma tradução mais literal vai dizer: “fazei o mesmo para com eles”. Aqui, “o mesmo” refere-se a “se ele faz algo bom” de ([Efésios 6.8](#)). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “você também deve tratar bem seus escravos” ou “assim

como os escravos devem fazer o bem aos seus senhores, você também deve fazer o bem aos seus escravos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 6.9 (#2)

"Lembrem que vocês e os seus escravos pertencem ao mesmo Senhor".

Tradução alternativa: “Você sabe que Cristo é o Mestre tanto dos escravos quanto de seus senhores, e que Ele está no céu”.

Efésios 6.9 (#3)

"o qual trata a todos igualmente".

Tradução alternativa: “ele julga todos de forma igual”.

Efésios 6.10 (#1)

"Para terminar: tornem-se cada vez mais fortes, vivendo unidos com o Senhor e recebendo a força do seu grande poder".

Paulo dá instruções para fortalecer os crentes nesta batalha em que estamos por Deus.

Efésios 6.10 (#2)

"tornem-se cada vez mais fortes".

Uma tradução mais literal vai dizer: “na força do seu poder”. Essas duas palavras são muito semelhantes em significado. Juntas, elas se reforçam mutuamente. Veja como você traduziu esta frase perto do final de [Efésios 1.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “seu Grande poder”.

Veja: Dupla.

Efésios 6.11 (#1)

"Vistam-se com toda a armadura que Deus dá a vocês, para ficarem firmes contra as armadilhas do Diabo".

Nesta metáfora, Paulo compara os recursos espirituais que **Deus** dá a todos os cristãos à **armadura** de um soldado. Tradução alternativa: “Assim como um soldado veste uma armadura para se proteger dos ataques inimigos, use todos os recursos de Deus para resistir firmemente contra o diabo”.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.11 (#2)

"as armadilhas do Diabo".

Tradução alternativa: “os planos complexos”.

Efésios 6.12 (#1)

"Pois nós não estamos lutando contra seres humanos".

A palavra de conexão **Pois** introduz a razão em uma relação de razão e resultado. A razão é que estamos em uma luta contra forças espirituais das trevas. O resultado é que devemos vestir toda a armadura de Deus. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 6.12 (#2)

"contra seres humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: “contra carne e sangue”. Esta expressão se refere a pessoas, não a espíritos que não têm corpos humanos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “seres humanos”.

Veja: Sinédoque.

Efésios 6.12 (#3)

"mas contra as forças espirituais do mal".

A palavra de ligação **mas** introduz uma relação de contraste. Pessoas feitas de carne e osso contrastam com forças espirituais.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Efésios 6.12 (#4)

"isto é, os governos, as autoridades e os poderes que dominam completamente este mundo de escuridão".

Aqui está implícito que **os poderes que dominam completamente este mundo de escuridão** se referem a poderosos seres espirituais. Tradução alternativa: "contra os poderosos seres espirituais que governam as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 6.12 (#5)

"este mundo de escuridão".

Aqui, **escuridão** é uma metáfora para coisas malignas. Tradução alternativa: "durante este tempo presente de maldade".

Veja: Metáfora.

Efésios 6.13 (#1)

"Por isso peguem agora a armadura que Deus lhes dá".

Os cristãos devem utilizar os recursos protetores que **Deus** lhes dá para lutar contra o diabo, assim como um soldado veste uma **armadura** para se proteger de seus inimigos. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.13 (#2)

"Assim, quando chegar o dia de enfrentarem".

A expressão de conexão **Assim** introduz o resultado de uma relação de razão e resultado. A razão é que estamos em uma batalha contra forças espirituais malignas. O resultado é que devemos vestir toda a armadura de Deus. Use uma expressão

em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de resultado e razão.

Efésios 6.13 (#3)

"quando chegar o dia de enfrentarem as forças do mal".

A palavra **enfrentarem** significa opor-se com sucesso a algo. Tradução alternativa: "para que você possa resistir quando o mal te atacar".

Veja: Metáfora.

Efésios 6.13 (#4)

"quando chegar o dia de enfrentarem as forças do mal, vocês poderão resistir aos ataques do inimigo".

Pode ser útil declarar explicitamente o que os crentes devem **resistir**. Tradução alternativa: "para que você possa resistir aos ataques do diabo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 6.13 (#5)

"vocês poderão resistir aos ataques do inimigo e, depois de lutarem até o fim, vocês continuarão firmes, sem recuar".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que possais resistir no dia mau". A frase de conexão "para que" introduz uma relação de objetivo. O objetivo ou propósito de vestir toda a armadura de Deus é ser capaz de resistir aos ataques das forças espirituais das trevas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 6.14 (#1)

"Portanto, estejam preparados".

Aqui, a frase **estejam preparados** representa tomar uma posição sobre o que é certo e verdadeiro e resistir com sucesso às forças que tentam fazer o crente comprometer essa posição.

Veja como você traduziu “estejam preparados” em [Efésios 6.13](#): “Portanto, resistam ao mal”.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.14 (#2)

"Portanto, estejam preparados".

A palavra de conexão **Portanto** introduz o resultado de uma relação de razão e resultado. A razão é que nós, crentes, colocamos nossa armadura espiritual. O resultado é que permaneceremos firmes e resistiremos às forças espirituais malignas. Use uma frase em seu idioma que conecte uma razão a um resultado.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Efésios 6.14 (#3)

"Use a verdade como cinturão".

Nesta metáfora, a **verdade** é comparada ao cinturão de um soldado. A verdade mantém tudo unido para um crente, assim como um cinturão mantém as roupas de um soldado no lugar. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.14 (#4)

"a verdade como cinturão".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **verdade**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “o que é verdadeiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.14 (#5)

"Vistam-se com a couraça da justiça".

Nesta metáfora, a **justiça** é comparada à **couraça** de um soldado. Assim como os soldados usam uma couraça para se proteger dos ataques inimigos, os crentes devem agir de maneira justa para se proteger dos ataques espirituais. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.14 (#6)

"a couraça da justiça".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **justiça**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “a maneira correta de viver”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.15 (#1)

"e calcem, como sapatos, a prontidão para anunciar a boa notícia de paz".

Nesta metáfora, a **boa notícia de paz** é comparado aos **sapatos** de um soldado. Assim como um soldado usa sapatos resistentes para obter uma base sólida e marchar longas distâncias, o crente deve ter um conhecimento firme da boa notícia de paz e estar preparado para ir aonde o Senhor o enviar para proclamá-lo. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.15 (#2)

"a boa notícia de paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **paz**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “que faz tudo ficar bem entre as pessoas e Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.16 (#1)

"E levem sempre a fé como escudo".

Nesta metáfora, a fé é comparada ao **escudo** de um soldado. Assim como um soldado usa um escudo para se proteger dos ataques inimigos, o crente deve usar a **fé** que Deus concede para proteção quando o diabo ataca. Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.16 (#2)

"levem sempre a fé como escudo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fé**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "que representa o quanto você confia no Senhor". Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.16 (#3)

"de todos os dardos de fogo do Maligno".

Os ataques do diabo contra um crente são como **dardos de fogo** lançados contra um soldado por um inimigo.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.17 (#1)

"Recebam a salvação como capacete".

A **salvação** que Deus oferece protege a mente do crente assim como um **capacete** protege a cabeça de um soldado.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.17 (#2)

"a salvação como capacete".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **salvação**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "que representa o fato de que Deus te salvou". Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.17 (#3)

"e a palavra de Deus como a espada que o Espírito Santo lhes dá".

Nesta metáfora, a palavra de Deus é comparada à **espada** de um soldado. Assim como os soldados usam uma espada para lutar e derrotar seus

inimigos, um crente pode usar a palavra de Deus na Bíblia para lutar contra o diabo.

Veja: Metáfora.

Efésios 6.18 (#1)

"Façam tudo isso orando a Deus e pedindo a ajuda dele. Orem sempre, guiados pelo Espírito de Deus".

Tradução alternativa: "Orem o tempo todo no Espírito enquanto fazem orações e pedidos específicos".

Efésios 6.18 (#2)

"Façam tudo isso orando a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para este fim". A frase de conexão "para este fim" indica uma relação de meta ou propósito. O objetivo é o que foi mencionado: orar em todo momento no Espírito. Para isso, os crentes devem estar vigilantes e perseverar em fazer pedidos por todos os santos. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "por esta razão" ou "para fazer isso".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 6.18 (#3)

"Fiquem alertas. Não desanimem e orem sempre por todo o povo de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e vigiando nisso com toda perseverança e súplica por todos os santos". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra "perseverança", você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "persevere em estar alerta e ore por todo o povo santo de Deus" ou "ore com atenção constante por todos os crentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.19 (#1)

"E orem também por mim, a fim de que Deus me dê a mensagem certa para que, quando eu falar, fale com coragem e torne conhecido o segredo do evangelho".

Ao encerrar esta carta, Paulo pede aos seus leitores que orem por sua coragem em proclamar o evangelho enquanto está na prisão e menciona que está enviando Tíquico para confortá-los.

Efésios 6.19 (#2)

"para que, quando eu falar, fale com coragem e torne conhecido o segredo do evangelho".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que possa falar dele livremente, como me convém falar". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que Deus me dê a palavra" ou "Deus me dê a mensagem".

Veja: Ativo ou passivo.

Efésios 6.19 (#3)

"para que, quando eu falar".

A frase de conexão **para que** introduz uma relação de meta. O objetivo ou propósito dos crentes ao orarem por Paulo é capacitá-lo a pregar o evangelho com ousadia.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 6.19 (#4)

"quando eu falar".

Uma tradução mais literal vai dizer: "no abrir da minha boca". Esta é uma metonímia para "falar". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eu falo".

Veja: Metonímia.

Efésios 6.20 (#1)

"Eu sou embaixador a serviço desse evangelho, embora esteja agora na cadeia".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelo qual sou embaixador em correntes". A frase "em correntes" é uma metonímia para estar preso. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "por causa da qual estou agora preso".

Veja: Metonímia.

Efésios 6.20 (#2)

"orem para que eu seja corajoso e anuncie o evangelho como eu devo anunciar".

A palavra "orar" é compreendida a partir do versículo 18. Tradução alternativa: "orem para que, sempre que eu ensinar o evangelho, eu o faça com a ousadia que devo" ou "orem para que eu possa falar o evangelho com a ousadia que devo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Efésios 6.20 (#3)

"para que eu seja corajoso".

A frase de conexão **para que** introduz uma relação de meta. O propósito dos crentes orarem por Paulo é permitir que ele pregue o evangelho com ousadia, mesmo estando na cadeia.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 6.20 (#4)

"e anuncie o evangelho como devo anunciar".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para que possa falar dele livremente". Aqui, "dele" refere-se novamente ao **evangelho** no versículo 19 que Paulo deseja comunicar. Se for útil no seu idioma, você pode repetir a palavra **evangelho** aqui, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "na minha mensagem".

Veja: Pronomes.

Efésios 6.21 (#1)

"para que vocês possam saber como estou passando".

A frase de conexão **para que** introduz uma relação de meta. O propósito de Paulo ao enviar Tíquico a Éfeso era informar aos crentes efésios sobre o que estava acontecendo com ele.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Efésios 6.21 (#2)

"nosso querido irmão".

Paulo menciona Tíquico como um **querido irmão** para todos os outros crentes que faziam parte da família espiritual de Deus. Tradução alternativa: "companheiro de fé".

Veja: Metáfora.

Efésios 6.22 (#1)

"a fim de que vocês fiquem bem animados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e ele console os vossos corações". "Corações" é uma metonímia para o ser interior das pessoas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ele pode encorajá-lo".

Veja: Metonímia.

Efésios 6.22 (#2)

"para que ele conte como todos nós aqui estamos passando".

A frase de conexão **para que** introduz uma relação de meta. O propósito de Paulo ao enviar Tíquico aos efésios é encorajar seus corações e informá-los sobre o que estava acontecendo com Paulo e seus companheiros.

Veja: Conectar — Relação de Meta (propósito).

Efésios 6.23 (#1)

"Que Deus, o Pai, e o Senhor Jesus Cristo deem a todos os irmãos paz e amor, com fé!".

Paulo conclui sua carta aos crentes de Éfeso com uma bênção de paz e graça para todos os que amam Cristo.

Efésios 6.23 (#2)

"deem a todos os irmãos paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **paz**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "Que os irmãos tenham um espírito de paz".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.23 (#3)

"deem a todos os irmãos".

Paulo se refere aos outros crentes como **irmãos** de todos os demais crentes que faziam parte da família espiritual de Deus. Tradução alternativa: "aos companheiros crentes".

Veja: Metáfora.

Efésios 6.23 (#4)

"deem a todos os irmãos paz e amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "que vocês amem uns aos outros".

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.23 (#5)

"deem a todos os irmãos paz e amor, com fé!".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fé**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "enquanto você confia no Senhor". Veja a NTLH e outras Bíblias em outros idiomas.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.24 (#1)

"E que a graça de Deus esteja com todos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **graça**, você pode

expressar a mesma ideia com uma forma verbal.
Tradução alternativa: “Que Deus aja de forma graciosa para”.

Veja: Substantivos abstratos.

Efésios 6.24 (#2)

"com um amor que não tem fim!".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **fim**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que nunca acaba”.

Veja: Substantivos abstratos.